

812 8R

Протокол № 2
заседания Совета директоров
Акционерного общества "Шубарколь Премиум" (далее – Общество)

г.Караганда

30 мая 2017 года

Полное наименование и место нахождения исполнительного органа:

АО "Шубарколь Премиум", БИН 130440022185, Республика Казахстан, 100000, город Караганда, район имени Казыбек би, проспект Бухар Жырау, строение 49/6

Дата проведения заседания Совета директоров АО "Шубарколь Премиум":

30 мая 2017 года.

Место проведения заседания Совета директоров АО "Шубарколь Премиум":

Республика Казахстан, 100000, город Караганда, район имени Казыбек би, проспект Бухар Жырау, строение 49/6, офис 705

Время проведения заседания:

открыто в 10 час 00 мин.

закрывается в 11 час 00 мин.

На заседании участвовали члены Совета директоров Общества:

- 1) Аширов Дильшат Абдумажитович - Председатель Совета директоров, Независимый директор;
- 2) Упушев Ерлан Елемесович - Член Совета директоров;
- 3) Аяганов Алмас Ермекович - Член Совета директоров.

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 58 Закона Республики Казахстан от 13 мая 2003 «Об акционерных обществах» («Закон») кворум заседания Совета директоров соблюден и правомочен принимать решения.

Заседание открыл Председатель Совета директоров АО "Шубарколь Премиум", Независимый директор Аширов Дильшат Абдумажитович, который отметил, что:

- заседание Совета директоров правомочно начать работу, так как кворум заседания Совета директоров соблюден;

- в соответствии с Уставом АО "Шубарколь Премиум" решение Совета директоров принимается единогласным решением всех членов Совета директоров, присутствующих на заседании.

Председатель Совета директоров Аширов Дильшат Абдумажитович в целях ведения протокола заседания предложил избрать Секретарем заседания г-на Аяганова Алмаса Ермековича.

Итоги голосования: «За» - единогласно (100% от общего числа присутствующих членов Совета директоров); «Против» - нет; «Воздержавшиеся» - нет.

Повестка дня заседания Совета директоров:

1. О заключении Обществом сделки с LIEBHERR-Export AG на приобретение новой спецтехники в количестве 6 единиц с суммой договора 3 510 590,38 EUR.
2. О заключении Обществом с LIEBHERR-Export AG договора залога на приобретаемую спецтехнику в количестве 6 единиц.

Председатель предложил членам Совета директоров Общества выступить по вопросам Повестки дня заседания Совета директоров («Повестка дня»).

По первому вопросу Повестки дня выступил Упушев Ерлан Елемесович, Генеральный директор Общества, член Совета Директоров, который сообщил, что в соответствии с пп.22) п.124 Устава Общества, к исключительной компетенции Совета директоров относится принятие решения о заключении сделок на сумму свыше 300 000 000 тенге. Так, Обществом планируется заключение договора с компанией LIEBHERR-Export AG на покупку новой спецтехники в количестве 6 единиц с характеристиками и на условиях, указанных в Приложении №1, которое будет являться неотъемлемой частью настоящего Протокола.

Итоги голосования по первому вопросу Повестки дня:

«За» - единогласно (Аширов Д.А., Упушев Е.Е., Аяганов А.Е.); «Против» - нет; «Воздержавшиеся» - нет.

По первому вопросу Повестки дня Совет директоров Общества РЕШИЛ:

1. Одобрить Обществу заключение сделки с компанией LIEBHERR-Export AG на приобретение новой спецтехники в количестве 6 единиц с суммой договора 3 510 590,38 EUR (три миллиона пятьсот десять тысяч пятьсот девяносто) Евро тридцать восемь евроцентов на условиях договора, приложенного согласно Приложению №1 к настоящему Протоколу.
2. Первому заместителю генерального директора Лонтковскому А.Н. заключить соответствующий договор с компанией LIEBHERR-Export AG и осуществить все необходимые действия, вытекающие из настоящего решения.

По второму вопросу Повестки дня выступил Упушев Ерлан Елемесович, Генеральный директор Общества, член Совета Директоров, который сообщил, что в соответствии с пп.22) п.124 Устава Общества, к исключительной компетенции Совета директоров относится принятие решения о предоставлении в залог имущества Общества. Так, согласно условиям проекта договора с компанией LIEBHERR-Export AG необходимо, перед поставкой каждой единицы спецтехники, заключать договор залога поставляемой спецтехники с компанией LIEBHERR-Export AG с обязательной регистрацией в уполномоченном органе.

Итоги голосования по второму вопросу Повестки дня:

«За» - единогласно (Аширов Д.А., Упушев Е.Е., Аяганов А.Е.); «Против» - нет; «Воздержавшиеся» - нет.

По второму вопросу Повестки дня Совет Директоров РЕШИЛ:

1. Одобрить Обществу заключение с компанией LIEBHERR-Export AG соответствующие договоры залога приобретаемой спецтехники в количестве 6 единиц и осуществление мероприятий по регистрации спецтехники в уполномоченном органе.
2. Первому заместителю генерального директора Лонтковскому А.Н. заключить соответствующие договоры залога с компанией LIEBHERR-Export AG и осуществить все

необходимые действия, вытекающие из настоящего решения.

В связи с тем, что вопросы Повестки дня обсуждены, заседание объявлено закрытым.

**Председатель заседания,
Независимый директор**


_____ Аширов Д.А.

Секретарь заседания


_____ Аяганов А.Е.

Подписи членов Совета Директоров:

Член Совета директоров, Независимый директор АО "Шубарколь Премиум" Аширов Д.А.:

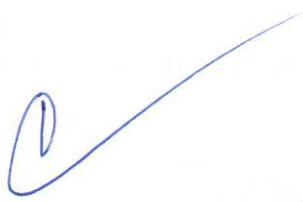


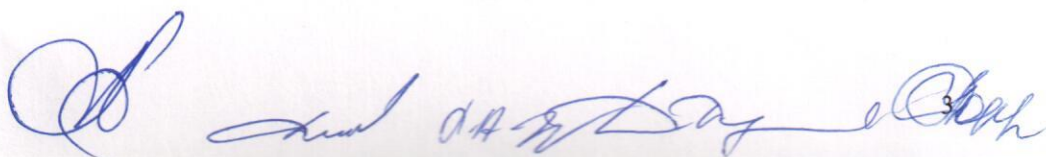
Член Совета Директоров АО «Шубарколь Премиум» Упушев Е.Е.:



Член Совета Директоров АО «Шубарколь Премиум» Аяганов А.Е.:






_____ 04.07.2019

<p>2.3. Перед поставкой каждой единицы Товара, Стороны подписывают Договор Залога поставляемого Товара, согласно образцу, приведенному в Приложении № 5 к настоящему Договору, который вступит в силу после поставки каждой единицы Товара по Договору. Договор Залога должен быть зарегистрирован Покупателем в местных органах управления (место постановки на учёт Товара) в течение 7 (семи) рабочих дней с даты поставки каждой партии Товара.</p> <p>2.4. Риск случайной гибели или повреждения Оборудования, а также любая иная ответственность за Оборудование переходит на Покупателя с даты подписания акта приема передачи.</p> <p>2.5. Дата поставки Стороны признают дату в соответствии с пунктом в 5.2. настоящего Договора.</p> <p>2.6. Оборудование поставляется в соответствии с Приложениями №1, №2, №3 и №4. Приложения должны быть составлены в письменной форме и подписанными обеими сторонами, чтобы быть действительным. Все Приложения являются неотъемлемой частью настоящего Контракта</p> <p>2.7. В соответствии с условиями настоящего Контракта ПРОДАВЕЦ обязуется руководить монтажными работами, вводом в эксплуатацию, поставляемого в соответствии с настоящим Договором Оборудования, а также осуществить обучение персонала ПОКУПАТЕЛЯ по эксплуатации и обслуживанию Оборудования (далее по тексту - Работы). Руководство монтажными работами означает непосредственный контроль ПРОДАВЦА за проведением работ по сборке Оборудования, контроль над соблюдением технических требований и правильности исполнения процедур монтажа, дача консультаций, объяснения и технических указаний ПОКУПАТЕЛЮ по выполнению монтажных работ и контроль качества монтажных работ. Работы выполняются ПРОДАВЦОМ за свой счет и своими силами</p>	<p>Goods, The Parties shall sign a pledge contract, as per the model in Annex Nr. 5. that will come in force upon each partial delivery of the Goods under the Contract. Such pledge contract shall then be registered by the Buyer with the local authorities within 7 days from each partial or full delivery of the Goods</p> <p>2.4. The risk of Equipments' accidental loss or damage shall be transferred to Buyer at date of signing the acceptance protocol at railway station.</p> <p>2.5. The Parties acknowledge the delivery date is set according point 5.2 of the current contract.</p> <p>2.6. The Equipment shall be supplied according to Annexes No.1, No.2, No.3 and No.4 The Annexes shall be made in written form and signed by both Parties to be valid. All Annexes shall form a constituent part of this Contract.</p> <p>2.7. In accordance with the terms of this Contract SELLER undertakes to supervise assembly, commissioning of Equipment delivered in accordance with this Contract, as well as coordinating training for operating and service of BUYERS personnel (further in text - Works). To supervise installation means SELLER'S direct supervision of implementation of assembly works to install the Equipment, supervision of observance of technical requirements, to implement correct assembly procedures, to give consultancy, explanations and technical directions to the PURCHASER for the fulfillment of installation works, quality control of assembly works implementation. Works are met by the Seller at his own expense and by his own strength.</p>
---	--

3. ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА	3. TOTAL CONTRACT VALUE
<p>3.1. Общая стоимость договора за 6 единиц Оборудования согласно Приложению № 1 составляет 3.510 590,38 EUR.</p> <p>3.2. Цена рассчитывается на условиях «CIP ж.д. Железнодорожный тупик 0237, ОКПО 52039684, станция Шубарколь 689109, Карагандинская область, Казахстан Республика Казахстан», согласно действующим правилам ИНКОТЕРМС 2010.</p> <p>3.3. Цены являются зафиксированными и не подлежат никаким изменениям.</p> <p>3.4. Стоимость за единицу Оборудования указана в Приложении №1 к настоящему Договору.</p>	<p>3.1. The Total contract value for (6) units of the Equipment, according the specification to Annex No. 1 is 3.510 590,38EUR.</p> <p>3.2. The price is to be understood CIP railway siding (consignee code 0237) ОКПО 52039684, Shubarkol railway station (code 689109), Karaganda region, Kazakhstan, Republic of Kazakhstan according to valid INCOTERMS 2010.</p> <p>3.3. The prices are fixed and not subject to any modification.</p> <p>3.4. The cost per unit of the equipment is provided in Appendix №1 of the present contract.</p>

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	4. PAYMENT TERMS
<p>4.1. Оплата за поставленное по настоящему Контракту Оборудование производится в ЕВРО (Европейская денежная единица) на следующий банковский счет ПРОДАВЦА:</p> <p>Commerzbank AG Констанц, Германия Счет №: 277 957 700 Swift-код: COBADEFF 690 IBAN DE 72 6904 0045 02 7795 7700 в пользу Либхерр-Экспорт АГ</p> <p>4.2. ПОКУПАТЕЛЬ оплатит ПРОДАВЦУ общую сумму ЕВРО согласно п. 3.1 следующим образом</p> <p>4.2.1 526.588,56 ЕВРО (***) ЕВРО), составляющие 15% от общей суммы Контракта, будут оплачены в течение 15 (пятнадцать) календарных дней с даты подписания настоящего Договора как авансовый платеж, но не позднее 20.06.2017.</p> <p>4.2.1 2.984.001,82 ЕВРО (***) ЕВРО), составляющие 85% от общей суммы Контракта оплачивается Покупателем в пользу Продавца безотзывным, документарным аккредитивом от Halyk Savings Bank, подчиняющегося “Правилам и Пошлинам для аккредитивов” (редакция 2007 года, публикация №600 (UCP600))</p>	<p>4.1. The payment for the Equipment to be delivered in accordance with this Contract shall be effected in EURO (European Monetary Unit) to the following bank account of the SELLER:</p> <p>Commerzbank AG Konstanz, Germany Account No. 277 957 700 Swift-Code: COBADEFF690 IBAN DE 72 6904 0045 02 7795 7700 in favor of Liebherr-Export AG.</p> <p>4.2. PURCHASER shall pay SELLER the total Contract price according point 3.1 of the current contract as follows:</p> <p>4.2.1 526.588,56 EURO(***) EURO) representing 15% of the total Contract price shall be paid within fifteen (15) calendar days from the date of Contract Signature as an advance payment, but no later than 20.06.2017</p> <p>4.2.1 2.984.001,82 EURO representing 85% of the Total Contract price shall be paid by an irrevocable deferred letter of credit of the Halyk Savings Bank. The letter of credit is valid for 6 years after date of issue. , in accordance with the Rules and Fees for letter of credits (version Nr. 600 (UCP600), 2007, International chamber of commerce, Paris, France)</p>

<p>Международной Торговой Палаты, Париж, Франция) на сумму 85% стоимости Контракта.</p> <p>4.2.2 Срок действия аккредитива до 31.12.2022 года.</p> <p>4.2.3 Платежи с аккредитива производятся в банке-корреспонденте в размере 85%-ой стоимости контракта, поставленного Продавцом и принятого Покупателем в соответствии с приложением №3 настоящего контракта.</p> <p>4.2.4 Платежи производятся немедленно против следующих документов Поставщика, представленных в Банк к оплате в пределах срока действия аккредитива:</p> <ul style="list-style-type: none"> • коммерческий инвойс – 1 оригинал • упаковочный лист - 1 оригинал • Мультимодальный транспортный документ, в котором грузополучателем (название компании) является Покупатель - 1 копия); <p>4.3 Покупатель соглашается, что ПРОДАВЕЦ имеет право передавать и / или дисконтировать платёжные поручения третьему лицу (страховой компании, заводу-изготовителю и т.д.) по своему выбору и в любое время.</p> <p>4.4 Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет ПРОДАВЦА.</p> <p>4.5 При осуществлении расчетов по настоящему Договору все банковские расходы банка Покупателя несет Покупатель, все остальные банковские расходы несет Продавец.</p>	<p>4.2.2 The Letter of credit is valid till 31.12.2022</p> <p>4.2.3 They payments out of the irrevocable deferred letter of credit of 85% of the contract value shall be made according Appendix №3 to the present Contract.</p> <p>4.2.4 The payment is done under this irrevocable deferred letter against the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the commercial Invoice. – original • Packing list - 1 original • Multimodal Transport Document, - 1 copy <p>4.3. Buyer agrees that the Seller has the right to transfer and / or discount payment orders to a third party (insurance company, the manufacturer, etc.) of their choice at any time.</p> <p>4.4. The parties acknowledge the date of payment is the date of cash proceeds at the Sellers's bank account.</p> <p>4.5. During settlements hereunder all bank charges incurred by the Buyer's bank are borne by Buyer; all other bank charges are borned by Seller.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">5. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</p> <p>5.1 Датой поставки считается дата подписания акта приема передачи на станции назначения Покупателя (Грузополучателя), свидетельствующая об отгрузке Оборудования в адрес ПОКУПАТЕЛЯ.</p> <p>5.2 Оборудование должно быть поставлено в сроки согласно приложению № 3.</p>	<p style="text-align: center;">5 TIME AND CONDITIONS OF DELIVERY</p> <p>5.1 The delivery date is the date of signing act of acceptance at the Buyer's (Consignee) destination station, which shows deliverance of the Equipment to the Buyer.</p> <p>5.2 The Equipment have to be delivered according the delivery times stated in Appendix № 3.</p> <p>5.3 The Parties are aware that the Railway -</p>
---	---

<p>5.3 1 Стороны осознают, что транспортировка ж.д. транспортом до станции назначения может занять от 4 (четырёх) до 6 (шести) недель.</p> <p>5.4 В соответствии с условиями Контракта, Оборудование и части должны быть замаркировано и поставлено на условиях</p> <p style="text-align: center;">CIP, станция Шубарколь 689109, Карагандинская область, Республика Казахстан</p> <p>Отгрузка Оборудования производится по возможности в комплектованном виде - комплектными единицами, включая все компоненты и структуры.</p> <p>5.5 Досрочная поставка и Поставка по частям разрешена, (перегрузка разрешена).</p> <p>5.6 При этом на каждую отличную по времени отгрузку предоставляется инвойс с соответствии с Приложением № 3 настоящего Договора.</p> <p>5.7 По завершении всех частичных отгрузок должен быть выставлен итоговый нвойс на всю стоимость Оборудования и отправлен ПОКУПАТЕЛЮ.</p> <p>5.8 Грузополучатель, место доставки, и соответствующее место приёмки -передачи оборудования:</p> <p>***АО «Шубарколь Премиум»*** РК. 100000, Карагандинская область, Нуринский район, п. Шубарколь, месторождение Шубарколь, (участок Центральный -2) Код ПОКУПАТЕЛЯ * 0237, ОКПО ***** 52039684 ** Станция.:***** *(Шубарколь) КТЖ, Код станции *****689109</p> <p>5.9 Место сдачи в эксплуатацию (ввод в эксплуатацию): Республика Казахстан, Месторождение Шубарколь</p> <p>5.10 ПРОДАВЕЦ направляет вместе с Оборудованием копии следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Счет/инвойс (2 оригинала и 1 копия); 	<p>Transport to destination station may take 4 (four) - 6 (six) weeks.</p> <p>5.4 The Equipment and part's, in accordance with the conditions of Contract, shall be marked and delivered on terms of</p> <p style="text-align: center;">CIP Shubarkol railway station (code 689109), Karaganda region., Republic of Kazakhstan</p> <p>Loading of Equipment shall be performed when possible in complete, meaning all components and structures.</p> <p>5.5 Partial and transshipment shipment are permitted in accordance with the Annex No3.</p> <p>5.6 For each timely different shipment a corresponding partial invoice will be issued.</p> <p>5.7 Upon completion of all partial shipments an invoice for the complete unit shall be issued and send to the BUYER.</p> <p>5.8 Consignee and place of delivery respectively place of hand over the equipment (transfer of Title):</p> <p>***(Shubarkol JSC)*** *** Republic of Kazahhkstan, 100000, Karaganda Region, city of Karaganda, Nurinskiy district, Mine Shubarkol. **** BUYER'S code *****0237 ОКПО ***** 52039684***** Station *** (Shubarkol) Kz Railways Station Code *** **689109</p> <p>5.9 Commissioning place: Republic of Kazakhstan, Mine Shubarkol</p> <p>5.10 The SELLER sends together with the Equipment copies of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commercial Invoice, 2 (two) copies; • Packing List in, 2 (two) copies
--	--

- Упаковочный лист, 2 (две) копии
- Мультимодальный транспортный документ, в котором (название компании) является грузополучателем (1 копия);
- Сертификат о Происхождении товара (1 копия) выданный Торговой Палатой страны производства
- Копия Сертификата Качества
- копия электронной таможенной декларации страны экспорта.
- сертификат/декларация соответствия Товара требованиям ЕАЭС (копия);

5.11 Все оригиналы вышеперечисленных документов на каждую единицу Оборудования направляются курьерской почтой и по email: gulder183@mail.ru, sp-arbat@inbox.ru напрямую ПОКУПАТЕЛЮ, после зачисления оплаты регламентированной соответствующим аккредитивом. Это означает, что пакет оригиналов документов должен быть получен ПОКУПАТЕЛЕМ до прибытия Оборудования на пункт поставки.

5.12 ПРОДАВЕЦ в течение 5-ти дней с даты отгрузки каждой комплектной единицы (части) Оборудования направляет ПОКУПАТЕЛЮ по факсу или по электронной почте следующие данные и документы:

- № вагонов;
- дата отправки;
- упаковочный лист;
- вес брутто/ нетто;
- номер мультимодального транспортного документа; номер, дата и сумма инвойса;
- фото-копию электронной таможенной декларации страны экспорта.

5.13 Продавец обязан обеспечить за свой счёт присутствие своего обученного персонала при разгрузке Оборудования на ж/д станции **Шубарколь**, для оказания помощи Грузополучателю и консультирования для правильной разгрузки Оборудования. Разгрузка Оборудования должна осуществляться Грузополучателем самостоятельно и за свой счет.

- Multimodal Transport Document, in which (company name) is consignee (1 copy);
- Certificate of Origin (1 copy) issued by the Chamber of Commerce of the country of origin
- Copy of quality certificate
- Photo-Copy of electronic customs declaration of country of export.
- Certificate that the Goods are meet requirements of the EURASION Economic UNION.

5.11 All originals of above mentioned documents for each unit of Equipment will be send by courier directly or by e-mail: gulder183@mail.ru, sp-arbat@inbox.ru to the BUYER, after payment is cleared regulated by corresponding letter of credit. Meaning a set of the original documents shall be received by the BUYER before Equipment arrives at point of delivery.

5.12 The SELLER within 5 days from the date of shipping of each complete unit (part) of Equipment will send via fax or e-mail the following details and documents:

- number of wagon;
- date of shipment;
- packing list;
- Gross Weight / Net Weight;
- number of multimodal transport document; number, date and amount of invoice;
- Photo-Copy of electronic customs declaration of the country of export.

5.13 The seller must provide at his own expense the presence of their trained personnel for unloading the equipment at the railways station Shubarkol of the BUYER, BUYER to assist and advice on the right product unloading. Buyer shall bear the costs for unloading the Equipment.

ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ОБОРУДОВАНИЯ. МЕХАНИЧЕСКАЯ ГАРАНТИЯ

6.1 Качество поставляемого Оборудования должно соответствовать техническим условиям, указанным в Договоре и в Приложениях к нему. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что Оборудование, проданное согласно данному Договору, не имеет дефектов в материале и изделии при нормальном использовании и обслуживании, на период равный 12 (двенадцать) месяцам или 6000 (шесть тысяч) моточасов после даты ввода в эксплуатацию, определенное в соответствующем заявлении (машинный часо-метр), но не более чем 18 (восемнадцать) месяцев после даты отгрузки с завода, согласно Общим Условиям Гарантии компании Liebherr, как указано в **Приложении №4**.

6.2 В случае, если Общие гарантийные условия Liebherr в **Приложении №4** и в данном Договоре устанавливают различные предельные сроки, в пределах которых ПОКУПАТЕЛЬ среди прочего обязан проинформировать ПРОДАВЦА о дефекте или подать гарантийную рекламацию, должен быть применен более длительный предельный срок.

6.3 Ответственность ПРОДАВЦА по данной гарантии ограничивается ремонтом или заменой частей или деталей (по выбору ПРОДАВЦА), которые являются дефектными в материале или изделии при взаимном обнаружении ПРОДАВЦОМ и ПОКУПАТЕЛЕМ.

6.4 Если в течение срока гарантии Оборудование окажется дефектным или Оборудование не будет соответствовать условиям контракта, ПРОДАВЕЦ обязан за свой счет и по своему выбору устранить дефекты или заменить дефектное Оборудование на новое доброкачественное оборудование, которое должно быть поставлено без промедления и вне очереди на место эксплуатации. Замененные части и детали, предоставленные ПРОДАВЦОМ согласно данной гарантии, должны быть предоставлены ПОКУПАТЕЛЮ бесплатно в соответствии с условиями «**DDP ст Шубарколь**» (ИНКОТЕРМС 2010) в течение срока, согласованного Сторонами, но не больше, чем **60 (шестьдесят)** дней.

6. GUARANTEE OF QUALITY OF THE EQUIPMENT. MECHANICAL WARRANTY

6.1. The quality of the Equipment to be delivered shall be in accordance with the technical conditions of the Contract and with the annexes to the Contract. The SELLER warrants that the Equipment sold under this Contract is free from defects in material and workmanship, under normal use and service, for a period of **12 (twelve)** months or **6000 (six thousand)** operating hours after the date of commissioning, specified in the appropriate statement (machine hour meter), but not more than **18 (eighteen)** months after date of shipment ex factory, according to Liebherr's General Terms for warranty as per **Annex No.4**

6.2. In case, the Liebherr's General Terms for warranty as per Annex No. 4 and this Contract stipulate different deadlines within which the BUYER inter alia is obliged to inform the SELLER of a defect or file a warranty claim the longer deadline shall be applicable.

6.3. The SELLER's liability under this warranty is limited to the repair or replacement, as the SELLER may elect, of components or parts, which are found to be defective in material or workmanship upon mutual inspection by the SELLER and the BUYER.

6.4. Should, during the warranty period, defects on the Equipment come to light, or should the Equipment not meet the Contract conditions, the SELLER shall be bound, at his own cost and at his own choice, to either eliminate such defects or to replace the defective equipment by a new one meeting the expected quality and to dispatch it without delay and without observing the time schedule to the place of utilization. Replacement parts and components supplied by the SELLER under this warranty shall be provided free of charge to the BUYER according to **DDP railwaystation Shubarcoal** Inco terms 2010) during the time agreed upon by the Parties, but not more than **60 (sixty)** days.

6.5 Дефектное Оборудование или его части возвращается ПРОДАВЦУ за его счет после поставки нового Оборудования или его частей по требованию ПРОДАВЦА, которое должно последовать в течение 3 (три) месяцев, самое позднее, со дня замены. Данная гарантия не распространяется на все эксплуатационные расходы и расходы на нормальное техническое обслуживание, понесенные ПОКУПАТЕЛЕМ, в связи с такими неисправностями Оборудования, как регулирование двигателя, замена фильтров, смазки и т.п.

6.6 Если устранение дефектов производится по согласованию между сторонами силами ПОКУПАТЕЛЯ, ПРОДАВЕЦ обязан возместить ПОКУПАТЕЛЮ связанные с этим расходы по предъявленным счетам.

6.7 ПОКУПАТЕЛЬ должен направить гарантийную рекламацию ПРОДАВЦУ в течение **10 (десять)** дней после даты обнаружения дефекта.

6.8 С согласия ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЕЦ может вернуть дефектные части или детали Оборудования за свой собственный счет для ремонта или замены.

6.9 Если ПРОДАВЕЦ в письменном виде требует от ПОКУПАТЕЛЯ вернуть любые дефектные части или детали согласно гарантии ПРОДАВЦА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан вернуть такие детали или части ПРОДАВЦУ. Все затраты и издержки, вытекающие из процесса возврата подобных деталей или частей, включая транспортировку и затраты на таможенную очистку, производятся за счет ПРОДАВЦА. ПРОДАВЕЦ и ПОКУПАТЕЛЬ оговаривают затраты на транспортировку до фактического возврата запрошенных частей. Детали и части, которые относятся к гарантийной рекламации, надлежащим образом должны быть защищены и храниться на территории ПОКУПАТЕЛЯ до разрешения гарантийной рекламации.

6.10 Данная гарантия заменяет другие гарантии, выраженные или подразумеваемые, включая без ограничения любую гарантию годности для продажи или соответствия определенным целям. Данная гарантия распространяется только на ремонт или замену Оборудования, как указано выше; и любые жалобы на другие потери или

6.5. The defective Equipment or parts thereof shall be returned to the SELLER at his own cost on receipt of the new equipment or parts thereof, at the request of the SELLER to be made within 3 months after the date of replacement the latest. This warranty excludes all labor costs and the costs of normal maintenance service incurred by the BUYER in connection with defective Equipment, such as engine tune-ups, replacement of filters, lubrication, etc.

6.6. Should the BUYER, in agreement with the SELLER, eliminate the defects, the SELLER shall reimburse the BUYER the cost involved against presentation of the relating invoices.

6.7. BUYER shall send a warranty claim to the SELLER within **10 (ten)** days after the date when a defect is found.

6.8. Upon the BUYER's agreement the SELLER may take back any defective part or component of the Equipment at his own cost for repair or replacement.

6.9. If the SELLER requests the BUYER, in writing, to return any defective part or component covered under SELLER's warranty to the SELLER, the BUYER shall return such a part or component to the SELLER. All costs and expenses incurred during the course of return of such defect parts or components, including transportation and customs clearance costs are for the account of the SELLER. Prior to the actual return of the requested item(s) the SELLER and the BUYER shall agree upon the transportation costs. Parts or components that are subject to a warranty claim shall be properly protected and stored at the BUYER's premises until settlement of the warranty claim.

6.10. This warranty is expressly in lieu of any other warranties, expressed or implied, including without limitation any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose. Remedies under this warranty are expressly limited to repair or replace as specified above, and any claims for

повреждения любого вида (включая без ограничения потери от неспособности Оборудования в течение любого периода времени, другие экономические или моральные потери, или дополнительные, специальные, косвенные или последующие повреждения) исключены.	other loss or damage of any type (including, without limitation, loss from failure of the Equipment to operate for any period of time, other economic or moral loss, or incidental, special, indirect or consequential damage) are expressly excluded.
---	--

<p>7. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ</p>	<p>7. LIQUIDATED DAMAGES</p>
<p>7.1. За нарушение сроков поставки Оборудования ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ неустойку в размере 0,05% стоимости несвоевременно поставленной единицы Оборудования за каждый день просрочки, но не более 5 % (пяти) от стоимости каждой непоставленной в срок части единицы Оборудования.</p>	<p>7.1. For untimely delivery of the Equipment SELLER pays to BUYER penalty of 0.05% of the cost of delayed unit of the Equipment for each day of delay, but not more than 5%(five) of the cost of each part of Equipment non delivered on the due date.</p>
<p>7.2. При выставлении счетов за задержку поставляемого Оборудования, ПРОДАВЕЦ, если это юридически возможно, должен подтвердить в порядке инкассации свое согласие на вычитание штрафа (т. е. начисленные неустойки, определенной в § 8.6 настоящего Договора) за задержку поставки Оборудования.</p>	<p>7.2. When issuing invoices for equipment delivered in delay, the SELLER, if legally applicable, shall confirm, in the encashment order, his agreement to the deduction of the penalty (i.e., the accrued liquidated damages as defined in § 8.6 of this Contract) Equipment delivered in delay-.</p>
<p>7.3. В случае нарушения ПРОДАВЦОМ сроков поставки Оборудования более чем на 60 (шестьдесят) календарных дней, ПОКУПАТЕЛЬ вправе аннулировать Контракт полностью или частично, без возмещения ПРОДАВЦУ каких-либо расходов или убытков, вызванных аннулированием Контракта.</p>	<p>7.3. In case the SELLER infringes the terms of delivery for more than 60 (sixty) calendar days, the BUYER shall be entitled to cancel the entire Contract or part thereof without reimbursing the SELLER any expenses or damages caused by the cancellation of the Contract.</p>
<p>7.4. В этом случае ПРОДАВЕЦ обязан возместить ПОКУПАТЕЛЮ накопленные заранее оцененные убытки, как определено в § 7.1 данного Контракта. Кроме того, ПРОДАВЕЦ в течение 10 (десять) рабочих банковских дней с даты соответствующего запроса ПОКУПАТЕЛЯ обязан вернуть ПОКУПАТЕЛЮ авансовый платеж, осуществленный ПОКУПАТЕЛЕМ.</p>	<p>7.4. In this case, the SELLER is obliged to pay to the BUYER the accrued liquidated damages as defined in § 7.1 of this Contract. In addition, the SELLER is obliged to pay back to the BUYER within 10 (ten) bank working days from the date of a respective request by the BUYER the advance payments already executed by the BUYER</p>
<p>7.5. В случае, если только часть Контракта аннулирована, ПОКУПАТЕЛЬ должен вычесть штраф (т.е. накопленные заранее оцененные убытки, как определено в § 7.1 данного Контракта) из счета ПРОДАВЦА</p>	<p>7.5. In case only part of the Contract is cancelled, the BUYER shall deduct the penalty (i.e., the accrued liquidated damages as defined in § 7.1 of this Contract) from the invoices of the SELLER related to the non-cancelled part of the Contract. Furthermore, the BUYER is entitled to offset the invoices of the SELLER related to the non-cancelled part of the Contract against the advance payments already executed by the BUYER related to the cancelled part of the Contract</p>

<p>относящегося к неаннулированной части Контракта. Более того, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право компенсировать счета ПРОДАВЦА, относящиеся к неаннулированной части Контракта, в счет авансовых платежей, осуществленных ПОКУПАТЕЛЕМ и относящихся к аннулированной части Контракта.</p> <p>7.6. В случае если ПОКУПАТЕЛЬ, вследствие какой-либо причины не взимает штраф, ПРОДАВЕЦ выплачивает полную сумму штрафа (т.е. накопленные заранее оцененные убытки, определенные в § 7.1. данного Договора) и в зависимости от обстоятельств выплачивает в течение 10 (десяти) банковских дней с даты соответствующего запроса ПОКУПАТЕЛЯ обратно ПОКУПАТЕЛЮ авансовые платежи, осуществленные ПОКУПАТЕЛЕМ, относящиеся к аннулированной части Договора</p> <p>7.7. Размер и общая сумма штрафа (т.е. накопленные заранее оцененные убытки, как определено в § 7.1 данного Договора) не подлежат изменению в арбитражном порядке.</p> <p>7.8. В случае расторжения ПОКУПАТЕЛЕМ Контракта по любым причинам или при неосуществлении платежей, ПОКУПАТЕЛЬ обязан выплатить ПРОДАВЦУ компенсацию за расходы в сумме, равной выполненной работе и покупке специальных компонентов уже доставленных ПРОДАВЦОМ, в размере 50% от суммы первоначального платежа. Данная компенсация должна быть вычтена ПРОДАВЦОМ из авансовых платежей, произведенных ПОКУПАТЕЛЕМ. Все оставшиеся средства из авансовых платежей, выплаченных ПОКУПАТЕЛЕМ, должны быть возвращены ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ в течение 10 (десять) рабочих банковских дней с даты соответствующего запроса ПОКУПАТЕЛЯ,</p> <p>7.9. В случае непредставления или несвоевременного предоставления документов, указанных в 5.10 настоящего Контракта, ПРОДАВЕЦ обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ все вызванные с этим затраты, но не более 5% от общей суммы Контракта.</p>	<p>7.6. Should the BUYER, due to any reason whatsoever, not deduct the penalty, the SELLER shall pay the full amount of the penalty (i.e., the accrued liquidated damages as defined in § 8.7 of this Contract) and as the case may be pay back to the BUYER within 10 (ten) bank working days from the date of a respective request by the BUYER the advance payments already executed by the BUYER related to the cancelled</p> <p>7.7. The extent and the total amount of the penalty (i.e., the liquidated damages as defined in § 7.1 of this Contract) shall not be subject to any modification of the arbitration award.</p> <p>7.8. Should the BUYER cancel the Contract for any other reason or fail with his payments, the BUYER is obliged to pay to the SELLER compensation for expenses in the amount of work already carried out and for special components already procured by the SELLER being 50% of the down payment. Such compensation shall be deducted by the SELLER from the advance payments already effected by the BUYER. Any remaining funds of the advance payments already executed by the BUYER shall be paid back by the SELLER to the BUYER within 10 (ten) bank working days from the date of a respective request by the BUYER.</p> <p>7.9. In the event that the SELLER fails to submit or submits untimely the documents as specified in clause 5.10 of this Contract, the SELLER is obligated to reimburse the BUYER all caused cost, but not more than 5% from the total amount of Contract.</p>
---	---

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Обязательство ПРОДАВЦА по любой жалобе любого рода, включая жалобы на потери или повреждения вследствие или в связи с данным Contractом, или производством, продажей, перепродажей, ремонтом или использованием любого Оборудования защищенного или предоставленного по данному Contractу, ни в коем случае не должно превышать сумму стоимости покупки Оборудования или его части, которая вызвала данную жалобу. Ни в коем случае ПРОДАВЕЦ не должен нести ответственность за не прямые, специальные, побочные или косвенные повреждения любого вида.

8.2. Приемка поставленного Оборудования (части Оборудования) согласно официальному упаковочному листу по количеству и неповрежденному состоянию должна быть проведена в СІР пункте поставки, ж.д. станция **Шубарколь**. Проверка качества может быть проведена на складе Грузополучателя в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты прибытия Оборудования (части Оборудования) в СІР пункт поставки.

8.3. При выявлении несоответствия количества и/или качества поставленного Оборудования данным, указанным в сопроводительных документах к Оборудованию, ПОКУПАТЕЛЬ приостанавливает приемку Оборудования и письменно извещает об этом ПРОДАВЦА по факсу или электронной почте в течение 24 часов с момента выявления несоответствия.

8.4. ПРОДАВЕЦ в течение 24 часов (исключая праздничные и выходные дни) с момента получения извещения обязан посредством факсимильной связи либо электронной почты письменно уведомить ПОКУПАТЕЛЯ о направлении своего представителя для составления двустороннего акта приемки или об отказе от участия в приемке. ПРОДАВЕЦ вправе уполномочить любое лицо, находящееся в месте получения Оборудования, принимать участие в приемке Оборудования. Уполномоченный надлежащим образом представитель ПРОДАВЦА обязан прибыть для участия в приемке Оборудования не позднее 10 календарных дней с даты получения извещения.

8. LIABILITY OF PARTIES

8.1. The SELLER's liability for any claim of any kind, including claims for loss or damage resulting from or connected to this Contract, or from manufacture, sale, delivery, resale, repair or use of any Equipment covered by or furnished under this Contract, shall in no case exceed the amount of the purchase price of the Equipment or part thereof that gives rise to the claim. In no event shall the SELLER be liable for indirect, special, incidental or consequential damages and losses of any kind.

8.2. Formal acceptance and arrival of delivered Equipment (part of the Equipment) according to official packing list by quantity and undamaged conditions has to be carried out at СІР point of delivery station **Shubarkol**. Check of quality can be carried out at storehouse of **The consignee** within 10 (ten) working days from the date of arrival of the Equipment (part of Equipment) at СІР point of delivery.

8.3. By detection of discrepancies by quantity and/or quality of delivered Equipment against dates, stated in shipping documentation, BUYER suspend the formal acceptance of the Equipment and inform hereof in writing the SELLER via fax or e-mail within 24 hours from the moment of detection of discrepancies

8.4. The SELLER within 24 hours (except weekends and public holidays) from the moment of reception of notification is obligated to inform the BUYER via fax or e-mail about assigning of his representative for making of bilateral act of formal acceptance or about refusal of participation in formal acceptance. SELLER has the right to authorize for participation in formal acceptance of Equipment any person being in the place of reception of the Equipment. Properly authorized representative of the SELLER is obligated to arrive for participation in formal acceptance no later than 10 (ten) calendar days from the date of reception of notification.

8.5. If the BUYER within 24 hour (except weekends and public holidays) from the moment of notice direction does not receive the notification from the SELLER about assigning of his

<p>8.5. Если ПОКУПАТЕЛЕМ в течение 24 часов (исключая праздничные и выходные дни) с момента направления извещения не получено уведомление ПРОДАВЦА о направлении своего представителя или об отказе от участия в приемке, либо представитель ПРОДАВЦА в предусмотренный Контрактом срок не явился на место приемки Оборудования, то ПОКУПАТЕЛЬ вправе завершить приемку Оборудования с участием представителя Торгово-промышленной палаты. При необходимости проводится экспертиза соответствия поставленного Оборудования (части Оборудования) условиям Контракта. При этом акт, составленный с участием представителя Торгово-промышленной палаты является достаточным основанием для последующего предъявления претензии ПРОДАВЦУ по количеству либо качеству поставленного Оборудования. Расходы по оплате услуг представителя Торгово-промышленной палаты, проведению экспертизы несет виновная сторона</p>	<p>representative/refusal of participation, or representative of SELLER will not come in provided by this Contract period in the place of formal acceptance of the Equipment, BUYER has the right to finish formal acceptance with the representative of Chamber of Commerce and Industry, if necessary expertise the compliance of delivered Equipment (parts of the Equipment) to terms of the Contract. In additional, act made with participation of representative of Chamber of Commerce and Industry is a sufficient basis for subsequent presentation of the claim to the SELLER by quantity or quality of delivered Equipment. Expenses payment for services of representative of Chamber of Commerce and Industry carrying Party at fault.</p>
--	--

<p>9. ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И МОНТАЖА</p> <p>9.1. Необходимая техническая документация поставляется Продавцом вместе с Оборудованием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - руководство по обслуживанию (первоначально на английском языке, после завершения перевода будет представлено на русском языке) - инструкция по эксплуатации (на русском языке) - каталог запасных частей (на английском языке) <p>9.2. Все текстовые материалы, за исключением спецификации запасных частей и каталогов для запасных частей, а также надписи на чертежах, должны быть на Русском языке, если это возможно, в противном случае - на Английском.</p> <p>9.3. Для осуществления монтажа Оборудования ПОКУПАТЕЛЬ должен обеспечить следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соответствующие краны, механическое погрузочно-разгрузочное оборудование, стропы, гидравлические домкраты, инструменты и помещения для хранения деталей и частей как 	<p>9. TECHNICAL DOCUMENTATION AND ASSEMBLY</p> <p>9.1. The required documentation shall be supplied by the seller with the Equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> - workshop manual (first in English language, after finishing the translating will be provided in Russian language) - operations manual (in Russian language) - spare parts catalogue (English language) <p>9.2. All written instructions and descriptions, except spare parts specifications and spare parts manuals as well as the lettering of drawings, shall be in Russian, if available otherwise in English.</p> <p>9.3. For the machine assembly the BUYER shall provide the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - adequate cranes, mechanical handling equipment, slings, hydraulic jacks, tools and premises for storage of component and parts as required; - welders; - laborers for cleaning, materials moving and painting tasks; - technicians to assemble and to be trained
--	--

<p>это требуется;</p> <ul style="list-style-type: none"> - квалифицированные сварщики; - полуквалифицированные рабочие для очистки, перемещения материала и покрасочных работ; - квалифицированные технические специалисты для монтажа и их обучения во время монтажа; - электрообеспечение, соответствующее требованиям сварки; - сжатый воздух для использования пневматических инструментов и краско-распылительного Оборудования - организацию утилизации расходных и упаковочных материалов. <p>9.4. После поставки единицы Оборудования и выполнения требований пункта 2 настоящего параграфа, ПОКУПАТЕЛЬ направляет ПРОДАВЦУ по факсу или электронной почте уведомление о готовности единицы Оборудования к монтажу (сборке). ПРОДАВЕЦ обязуется обеспечить прибытие своего технического специалиста в место монтажа (сборки) Оборудования для выполнения шеф-монтажных и пусконаладочных работ в течение 10 (десять) календарных дней с даты получения уведомления ПОКУПАТЕЛЯ. Местный транспорт (машина), проживание и питание для шеф-монтажника берет на себя ПОКУПАТЕЛЬ.</p> <p>9.5. ПРОДАВЕЦ за свой счет обеспечивает обучение технических специалистов и операторов Оборудования ПОКУПАТЕЛЯ в следующем порядке: Обучение операторов Оборудования по месту эксплуатации Оборудования. Сразу после монтажа и ввода в эксплуатацию Оборудования ПРОДАВЕЦ обязуется бесплатно провести обучение операторов Оборудования в течение 5 рабочих дней, и затем через 1 неделю - повторение и проверка усвоенных знаний течение 3-х дней.</p> <p>9.6. В течение гарантийного периода в 12 (двенадцать) месяцев LIEBHERR предоставляет бесплатно 1 (одного) технического специалиста</p>	<p>during assembly</p> <ul style="list-style-type: none"> - electrical supply to suit the requirements for welding - compressed air for operation of pneumatic - tools and spray-painting equipment - disposal of waste and packing material <p>9.4. After delivery of the Equipment and executing of terms of point 2 of this paragraph, BUYER sends to the SELLER by fax or e-mail notification of the readiness of a unit of Equipment to mounting (assembly). SELLER is obligated to ensure arrival in the place of mounting (assembly) of the Equipment of his technical specialist for executing of installation supervision and commissioning within 10 (ten) calendar days from the date of BUYER'S notification. Local transport (car), accommodation and meal for supervisor will be provided by the BUYER..</p> <p>9.5. SELLER at his own expense provides training of technical specialists and operators of Equipment of BUYER in following order: Training of Equipment's operators on the site of Equipment's operation. Right after assembly and commissioning of the Equipment the SELLER is obligated to carry out the training for operators of Equipment within 5 (five) working days, than after 1 (one) week refreshing and for 3 (three) days checking of learned knowledge, free of charge.</p> <p>9.6. During warranty period of 12 (twelve) months Liebherr will provide 1 (one) technician to supervise maintenance free of charge</p>
--	---

10. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

10.1. Оборудование должно отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемого Оборудования. Оборудование должно упаковываться с учетом габарита подвижного состава российских и казахстанских железных дорог.

10.2. Упаковка должна предохранить груз от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке его морем, по железной дороге и смешанным транспортом, с учетом возможных перегрузок в пути, а также длительного хранения.

10.3. Упаковка должна быть приспособлена как к перегрузке кранами, так и к перегрузке ручным способом, на тележках и автокарах, поскольку это допускается весом и объемом отдельных мест.

10.4. Перед упаковкой все обработанные части Оборудования должны быть подвергнуты соответствующей консервации, обеспечивающей предохранение Оборудования от порчи во время транспортировки и хранения.

10.5. ПРОДАВЕЦ обязан на каждое место составить упаковочный лист, в котором указывается: перечень упакованных предметов, количество, их тип (модель), заводской номер, номер позиции по спецификации, вес брутто и нетто, номер Контракта.

10.6. Один экз. упаковочного листа в непромокаемом конверте вкладывается в ящик вместе с Оборудованием и 1 экз., покрытый жестяной пластинкой, прикрепляется к наружной стенке ящика

10.7. Ящики маркируются с боковых сторон. На каждое место наносится несмываемой краской следующая маркировка на русском и английском языках:

Верх
Осторожно
Не кантовать
Контракт №
Транс №

10. Packing an Marking

10.1. The Equipment shall be packed for export, in a manner to cope with its characteristic. Packing of the Equipment shall meet the Russian and Kazakhstan railway clearance gauge.

10.2. The packing shall protect the products against damage and corrosion, during transportation on vessel, per railway and in case of mixed transportation, taking into account various transfers and longer storage times.

10.3. The packing shall be suitable for transfer by crane as well as for manual reloading on to trucks and forklifts, subject to weight and dimension of the different packages.

10.4. Before packing, the Equipment parts shall be treated against corrosion to prevent damage during transportation and storage.

10.5. The SELLER shall establish a packing list for every package, stating contents of the case, quantity, type, serial no., item no. according to specification, net and gross weight and Contract No.

10.6. One copy of the packing list, in a waterproof envelope, shall be placed into the case with the Equipment, one copy to be fixed by a steel sheet cover to the outside of the case

10.7. The cases shall be marked at the sides. The following markings shall be applied to every package in Russian and English by waterproof paint:

Top
Attention!
Don't tilt!
Contract No.
Trans-No.
Consignee
Item No.

<p>Грузополучатель Позиция № Место № Вес брутто кг Вес нетто кг Размеры ящика в см. (длина, ширина, высота)</p> <p>10.8. На ящиках весом 500 кг и более или высота которых превышает 1 м должен быть обозначен центр тяжести знаком "+“ и буквами "ЦТ“.</p> <p>10.9. Места не должны превышать габаритов, допускаемых к перевозке по железной дороге.</p> <p>10.10. Ящики нумеруются дробными числами, причем числитель будет означать порядковый номер ящика, а знаменатель общее количество мест одной комплектной единицы Оборудования</p>	<p>Package No. Gross weight in kg Net weight in kg Dimensions of case in cm (length, width, height)</p> <p>10.8. On those cases with a weight of 500 kg and above and exceeding 1 m in height, the center of gravity shall be marked by the sign "+" and the letters "ЦТ".</p> <p>10.9. The packages shall not exceed the dimensions approved by the railway.</p> <p>10.10. The cases shall be marked by a fractional number: The numerator indicates the consecutive numbers, the denominator indicates the total number of packages of the complete Equipment</p>
---	---

<p style="text-align: center;">11. ЮРИСДИКЦИЯ, АРБИТРАЖ</p> <p>11.1. В отношении любого спора, разногласия или претензии любого характера, возникших вследствие, из-за или связанного с данным Контрактом, в том числе в отношении нарушений, наличия или действительности настоящего Контракта (далее именуемые "Спор"), Стороны должны стремиться добросовестно решать такой Спор быстро и дружеским путем переговоров.</p> <p>11.2. Если вопрос не урегулирован путем переговоров в течение 20 (двадцать) рабочих дней Сторона получает письменное уведомление о Спор, любой Спор возникший из-за или в связи с настоящим Контрактом, в том числе любой вопрос, относящийся к его существованию, юридической силе или окончанию, должен быть упомянут и окончательно решен в арбитраже в соответствии с правилами Международного арбитража Торгово-Промышленных палат Швеции, вступает в силу с даты передачи уведомления об арбитраже в соответствии с этими правилами.</p> <p>11.3. Арбитраж должен проводиться в Стокгольме, Швеция.</p> <p>11.4. Языком арбитражного разбирательства должен быть английский язык.</p>	<p style="text-align: center;">11. ARBITRATION</p> <p>11.1. In respect of any dispute or difference or claim of whatever nature howsoever arising under, out of or in connection with this Contract, including one regarding the breach, existence or validity of the present Contract (each the "Dispute"), the Parties shall endeavor in good faith to resolve such Dispute promptly and amicably through negotiations.</p> <p>11.2. If the matter is not resolved through such negotiations within (twenty) 20 working days of one Party receiving written notification of the Dispute, any Dispute arising out of or in connection with the present Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved in the arbitration in accordance with the International Arbitration Rules of Sweden Chamber of Commerce, in force of the date of submitting the notification about the arbitration in accordance with these rules.</p> <p>11.3. The arbitration shall be conducted in the city of Stockholm, Sweden.</p> <p>11.4. The language of the arbitration shall be English.</p>
---	---

<p>11.5. Настоящий контракт с его законностью, правами и обязательствами Сторон, под ним подписавшимися, должен быть рассмотрен и урегулирован в соответствии с материальными законами Швеции, исключая конфликт законов обеспечения и Конвенции Организации Объединенных Наций о Контрактах для Международной Продажи Оборудований (CISG).</p>	<p>11.5.The present Contract with its validity, rights and obligations of Parties under it, shall be construed and governed with the material laws of Sweden excluding its conflict of law's provisions and the United Nations Convention on Contracts for International Sale of Equipment(CISG).</p>
<p>12. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>12.1. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств (пожар, наводнение, землетрясение, эпидемия и другие действия стихийных сил природы) сроки поставки, предусмотренные настоящим Контрактом, соразмерно отодвигаются на время действия этих обстоятельств.</p> <p>12.2. ПРОДВЕЦ обязан немедленно известить по телеграфу ПОКУПАТЕЛЯ о начале и окончании действия форс-мажорных обстоятельств, препятствующих выполнению Контракта.</p> <p>12.3. Несвоевременное, сверх 20 (двадцать) дней, уведомление о наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств лишает ПРОДАВЦА права ссылаться на них в дальнейшем.</p> <p>12.4. Если вследствие форс-мажорных обстоятельств просрочка в поставке Оборудования составит более 2 (двух) месяцев, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право аннулировать Контракт полностью или частично без возмещения ПРОДАВЦУ каких бы то ни было расходов или убытков. Кроме того, ПРОДАВЕЦ должен выплатить ПОКУПАТЕЛЮ в течение 10 (десять) рабочих банковских дней с даты соответствующего запроса ПОКУПАТЕЛЯ все авансовые платежи уже осуществленные ПОКУПАТЕЛЕМ.</p> <p>12.5. Документами, подтверждающими факт свершения форс-мажорных обстоятельств, являются соответствующие документы (акты, сертификаты, справки и т.п.), выданные Торгово-промышленной палатой или иным уполномоченным государственным органом или организацией той страны, где обстоятельства форс-мажор имели место. Сторона, исполнению</p>	<p>12. FORCE MAJEURE</p> <p>12.1. In the event of force majeure (fire, flooding, earthquake, epidemic disease and other unforeseen natural disasters, terrorism,.....), the times of delivery of this Contract shall be adjusted accordingly.</p> <p>12.2. In the event of force majeure impeding the performance of this Contract, the SELLER shall inform the BUYER without delay by cable about the occurrence and the termination of such event.</p> <p>12.3. Should the information about the occurrence or the termination of an event of force majeure be delayed by more than 20 (twenty) days, the SELLER shall not be entitled any more to refer to it.</p> <p>12.4. If the delay in delivery of the Equipment for reasons of force majeure will exceed 2 (two) months, the BUYER will have the right to cancel the Contract completely or partly, without reimbursing to the SELLER any expenses or losses. Furthermore, the SELLER shall pay back to the BUYER within 10 (ten) bank working days from the date of a respective request by the BUYER all advance payments already executed by the BUYER.</p> <p>12.5.The documents, confirming the fact of an accomplishment of force majeure conditions, are the relevant documents (acts, certificates, references, etc.) issued by the Chamber of Commerce and Industry or authorized state agency or organization in the country where the circumstances of force majeure occurred. The Party which execution of obligations is interfered by force majeure circumstance is obliged within 20 calendar days from the moment of a fulfillment</p>

<p>обязательств которой препятствуют форс-мажорные обстоятельства, обязана в течение 20 календарных дней с момента свершения таких обстоятельств предоставить подтверждающие документы другой Стороне.</p>	<p>of such circumstances to give confirming document to other Party.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">13. ОДНОСТОРОННЕЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</p> <p>13.1. Любая Сторона имеет право на досрочное расторжение Договора путем направления другой Стороне предварительного письменного уведомления, помимо прочих положений, предусмотренных Договором, при следующих обстоятельствах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неоднократное (два или более раз) существенное нарушение Продавцом обязательств по качеству, количеству или ассортименту поставленного Оборудования; - аннулирование лицензий, сертификатов, свидетельств или иных разрешительных документов на поставку Оборудования по настоящему Договору, лишаящих Продавца права на производство, равно как и продажу поставляемого Оборудования; - если Продавец объявлен банкротом; - если Покупатель объявлен банкротом. <p>13.2. Досрочное расторжение настоящего Договора по причинам, указанным в п. 11.1, не освобождает Стороны от ответственности в связи с допущенными нарушениями обязательства до даты досрочного расторжения Договора.</p> <p>13.3. Сторона, инициирующая досрочное расторжение Договора, обязана письменно уведомить об этом другую Сторону за 10 дней до планируемой даты расторжения и произвести с ней окончательные взаиморасчеты в течение 30 дней с момента уведомления.</p>	<p style="text-align: center;">13. UNILATERAL CONTRACT REFUSAL</p> <p>13.1. Each Party has the right of the Contract premature termination with a prior written notice of the other Party besides other contractual stipulations under the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Repeated(two or more times) material violations of obligations violation of obligations by Seller concerning quality, quantity and range of Equipment delivered; - License, certificate or other permits revocation concerning Equipment delivery hereunder depriving Seller of a right to manufacture and sell Equipment delivered; - If Seller is declared as a bankrupt; - If Buyer is declared as a bankrupt. <p>13.2. Premature termination of Contract for the reasons specified by item 11.1 shall not exempt the Parties from the liability in regards to obligation violation occurred before the date of the Contract premature termination.</p> <p>13.3. The Party initiating the premature termination of the Contract shall present a written notice about it to the other party in 10 days prior to intended termination date and make its final settlements within 30 days since the date of notification.</p>
<p style="text-align: center;">14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>14.1. С момента подписания настоящего Договора вся предшествующая переписка, документы и переговоры между Сторонами по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, теряют силу.</p>	<p style="text-align: center;">14. MISCELLANEOUS</p> <p>14.1. Since the moment of the Contract signing, all previous correspondence, documents and negotiations between the Parties concerning the subject matters of Contract shall be null and void.</p> <p>14.2. Any changes to this Contract are valid only if</p>

<p>14.2. Любые изменения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они зафиксированы в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.</p> <p>14.3. Если положения Договора противоречат положениям в Приложениях к нему, то применяются положения, предусмотренные в Договоре..</p> <p>14.4. Продавец подтверждает, что ознакомлен с антикоррупционными условиями, изложенными в приложении «Антикоррупционные условия», которое является неотъемлемой частью настоящего договора.</p> <p>14.5. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, соответственно один оригинал для ПРОДАВЦА, два для ПОКУПАТЕЛЯ. В случае расхождения между двумя текстами, Английский вариант будет иметь решающее значение.</p> <p>14.6. Если иное не указано в рамках настоящего Договора, ни одна из Сторон не может возложить права или делегировать выполнения своих обязательств по данному Договору (на другого) без предварительного письменного согласия другой Стороны. Каждый пункт и подпункт настоящего Договора должен быть отдельным и отделимым друг от друга. В случае если какой-либо пункт или подпункт признается недействительным или невыполнимым, это не должно оказывать эффекта на правильность других пунктов или подпунктов. В случае, если любое право, обязательство, исключение, ограничение или другое условие остается недействительным, невыполнимым или непригодным, но при этом, если при удалении части текста будет таковым (действительным, выполнимым или пригодным), то данная часть текста должна быть удалена или модифицирована в необходимую меру.</p>	<p>they are executed in writing and signed by authorized representatives of Parties.</p> <p>14.3. If the Contract terms contradict with the terms of Annexes hereto, the Contract terms shall be applied.</p> <p>14.4. Seller confirms that it is familiar with anti-corruption conditions set out in the Annex «Anticorruption terms» that makes an integral part of this contract.</p> <p>14.5. This Contract has been drawn up in Russian and English, in triplicate, whereby each version has equal legal power, thus one original – for the Seller, two for the BUYER. In case of disagreement between the two texts, variant in English will have crucial meaning.</p> <p>14.6. Unless otherwise specified in this Contract neither Party may assign the rights or delegate the performance of its duties under this Contract without prior written consent of the other party. Each clause and sub-clause of this Contract shall be separate and severable from each other. In the event that any of the clauses or sub-clauses are deemed invalid or unenforceable this shall not effect the validity or enforceability of the other clauses or sub-clauses. In the event that any right obligation, exclusion, restriction or other matter is held to be invalid, unenforceable or ineffective but would be in some part if it were deleted or modified then it shall be deleted or modified to the extent that may be necessary to make it valid, enforceable or effective</p>
<p align="center">15. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>15.1. Настоящий Договор вступает в силу после даты его подписания уполномоченными на то представителями Сторон, при условии предоставления ПОКУПАТЕЛЕМ:</p>	<p align="center">15. CONTRACT EFFECTIVE PERIOD</p> <p>15.1. This Contract shall enter into force after the date of its signing by the authorized representatives and after the BUYER provides the following:</p>

<p>- авансового платежа, как это предусмотрено в пункте 4.2. настоящего Договора.</p> <p>15.2. Настоящий Договор действует до 31.12.2022 г.</p>	<p>- the advance payment, as provided for in paragraph 4.2. of this Contract</p> <p>15.2. This Agreement is valid until 31.12.2022.</p>
---	---

<p align="center">16. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ АО «Шубарколь Премиум» Счёт получателя: Shybarkol Premium JSC KZ766010191000288411</p> <p>Beneficiary Bank: Halyk Bank Kazakhstan 97 Rozybakiev str., 050046 Almaty Kazakhstan SWIFT BIC: HSBKKZKX Корреспондентский счет: 100 9472176 1000 Банк корреспондент: DEUTSCHE BANK AG FRANKFURT AM MAIN DE SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX</p> <p>Грузополучатель: АО «Шубарколь Премиум» Юридический и фактический адрес: РК, 100000, Карагандинская область, г. Караганда, район им. Казыбек би, проспект Бухар Жырау, строение 49/6</p> <p>ПРОДАВЕЦ Либхерр-Экспорт АГ Генерал-Гюссанштрассе 14 CH 5415 Нуссбаумен АГ Швейцария Commerzbank AG Констанц, Германия Счет No. 277 957 700 Swift-Код COBADEFF690 IBAN DE 72 6904 0045 02 7795 7700 <u>Контактные данные:</u> Тел.: +41 56 296 1236 Моб. тел: +41 79 129 0507 E-mail: lex@liebherr.com</p> <p>МЕСТНЫЙ ДИЛЕР. СЕРВИСНОЕ СЛУЖБЕ</p> <p><u>IPC - Machines</u></p> <p><u>Контактные данные:</u></p>	<p align="center">16. LEGAL ADDRESS AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>BUYER Shybarkol Premium JSC Bank account of the Buer : Shybarkol Premium JSC KZ766010191000288411 Beneficiary Bank: Halyk Bank Kazakhstan 97 Rozybakiev str., 050046 Almaty Kazakhstan SWIFT BIC: HSBKKZKX Correspondent account: 100 9472176 1000 Correspondent Bank: DEUTSCHE BANK AG FRANKFURT AM MAIN DE SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX</p> <p>The consignee: Shybarkol Premium AO Republic of Kazahhkan, 100000, Karaganda Region, city of Karaganda , Kasbik BI, Buchar Schiray road, house 49/6</p> <p>SELLER Liebherr-Export AG General Guisanstr. 14 CH 5415 NUSSBAUMEN AG Switzerland Commerzbank AG Konstanz, Germany Account No. Swift-Код COBADEFF690 IBAN DE 72 6904 0045 02 7795 7700 <u>contact details:</u> Tel .: +41 56 296 1236 Mob. phone: 41 79 129 0507, E-mail: lex@liebherr.com</p> <p>LOCAL DEALER, SERVICE PROVIDER</p> <p><u>IPC - Machines</u></p> <p><u>contact details:</u> TeL.: +7 727 228 22 22</p>
--	--

Тел.: +7 727 228 22 22 Моб. тел: +7 777 078 09 54, Павел Рацibuринский E-mail: r.pavel@ipc-machines.com	Моб. тел: +7 777 078 09 54, Павел Рацibuринский E-mail: r.pavel@ipc-machines.com
--	--

ПОДПИСИ СТОРОН	SIGNATURES OF PARTIES
-----------------------	------------------------------

ПРОДАВЕЦ (SELLER)	

ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)	
Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский А.Н. First deputy director Lontkovksi A.N.	

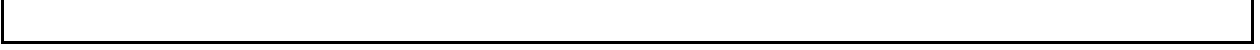
Приложение №1	Annex №1
к Договору № __ от «__» __ 2017 г. между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум» г. Алматы «__» __ 2017 года	to Contract No. __ dated «__» __ 2017. between LIEBHERR EXPORT AG and Shubarkol Premium JSC Almaty «__» __ 2017
Объем поставки гусеничного экскаватора / scope of supply crawler excavator R980SME	

<p>Базовая машин R 980 Litronic Климат контроль Камера заднего хода</p> <p>Ходовая тележка Ходовая тележка S-HD, ширина колеи 3600мм Гусеничные цепи BMP-280 с 2- рёберными траками 600мм, 46 звеньев Подшипник коробки передач</p> <p>Поворотная платформа Гидравлическое масло Liebherr Hydraulic HVI (от -40 до +40°C) Противовес 16т Защита передних фар</p> <p>Кабина Двухсекционное сверхпрочное лобовое стекло Окно в крыше кабины из особопрочного стекла Передние галогеновые фары на</p>	<p>Basic machine R 980 Litronic Automatic air conditioning system Rear space monitoring with camera</p> <p>Under carriage Undercarriage S-HD track 3600 mm BMP-280 chains 600 mm double grouser track pads 46 links Reinforcement kit for gear bearing</p> <p>Uppercarriage Hydraulic oil, Liebherr hydraulic HVI (-40 to +40 °C) 16 t counterweight Headlight guard front</p> <p>Cab Bullet-proof windscreen, two pieces Bullet-proof roof glass panel Headlights front of operator's cab, 2 pieces, halogen</p>
--	---

<p>кабине оператора, 2шт.</p> <p>Рабочее оборудование Моноблочная стрела SME 7,20м с защитой нижнего пояса Защита нижнего пояса стрелы Предохранительные клапаны цилиндров подъёма Предохранительные клапаны цилиндров рукояти 2 галогеновые фары на стреле Защита фар на стреле Рукоять SME 2,90м с уплотнениями и защитой нижнего пояса рукояти</p> <p>Скальный ковш HD 2450 mm, 6,20 m³, 5 зубьев</p> <p>Общие положения Морская упаковка 1 x CD инструкция по эксплуатации fr Французский + ru Русский / Список запасных частей ru русский : en английский 1 x инструкция по эксплуатации напечатанная: ru Русский ЗИП на первое ТО – 2000мч</p>	<p>Equipment Mono boom SME 7.20m Bottom protection for boom Pipe-fracture safety valve of hoist cylinder Pipe-fracture safety valve for stick cylinder Headlights on boom, 2 pieces, Halogen Headlight guard on boom Stick SME 2.90m with sealed bucket bearings and bottom boom protection</p> <p>Backhoe bucket HD 2450 mm, 6.20 m³, sealed Tooth system 5 pieces)</p> <p>General Packaging for sea transportation 1 x CD Operating manual fr French + ru Russian / Sparepart list ru Russian : en English 1 x Operating manual printed: ru Russian Service Kits for 2000 Motor hours</p>
--	---

<p>Стоимость одного экскаватора на условиях СІР ж/д станция Шубарколь:</p> <p>745.173, 19 EURO без НДС</p>	<p>Equipment price /unit CIP railway station Shubarkol</p> <p>745.173, 19 EURO excl. VAT</p>
--	--

<p>2. Подписи Сторон:</p>	<p>2. Signatures of the Parties:</p>
<p style="text-align: center;">ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p> <p style="text-align: center;">Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский А.Н. First deputy general director Lontkovksi A.N.</p>	



Приложение №1	Annex №1
к Договору № ___ от «__» ___ 2017 г.	to Contract No. ___ dated «__» ___ 2017.
между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум»	between LIEBHERR EXPORT AG and Shubarkol Premium JSC
г. Алматы «__» ___ 2017 года	Almaty «__» ___ 2017
Объем поставки гусеничного экскаватора / scope of supply crawler excavator R970SME	

<p>Базовая машина R 970 Litronic Климат- контроль Камера заднего хода Центральная система смазка Трехсекционная направляющая цепи</p> <p>Ходовая тележка Ходовая тележка S-HD, ширина колеи 3350мм Гусеничные цепи D9G с 2-рёберными траками 600мм, 48 звеньев Подшипник коробки передач</p> <p>Поворотная платформа Гидравлическое масло Liebherr Hydraulic HVI (от -40 до +40°C) Противовес 14,5 т Защита передних фар</p> <p>Kabine Радио КОМФОРТ, управление с дисплея с помощью переносной гарнитуры LiDAT Hard- und Software, es gelten die LiDAT-Lizenz Kunden-Lizenzbedingungen Двухсекционное сверхпрочное лобовое стекло Окно в крыше кабины из особопрочного стекла Передние галогеновые фары на кабине оператора, 2шт.</p> <p>Рабочее оборудование Моноблочная стрела SME 7,00м с защитой нижнего пояса Защита нижнего пояса стрелы Предохранительные клапаны цилиндров подъёма Предохранительные клапаны цилиндров рукояти</p>	<p>Basic machine R 970 Litronic Automatic air conditioning system Rear space monitoring with camera Automatic central lubrication system Three-piece chain guide</p> <p>Under carriage Undercarriage S-HD track 3350 mm D9G chains 600 mm double grouser track pads 48 links Reinforcement kit for gear bearing</p> <p>Uppercarriage Hydraulic oil, Liebherr hydraulic HVI (-40 to +40 °C) 14,5 t counterweight Headlight guard front</p> <p>Cab Bullet-proof windscreen, two pieces Bullet-proof roof glass panel Headlights front of operator's cab, 2 pieces, halogen</p> <p>Equipment Mono boom SME 7.00m Bottom protection for boom Pipe-fracture safety valve of hoist cylinder Pipe-fracture safety valve for stick cylinder Headlights on boom, 2 pieces, Halogen Headlight guard on boom Stick SME 2.60m with sealed bucket bearings and bottom boom protection</p>
--	---

<p>2 галогеновые фары на стреле Защита фар на стреле Рукоять SME 2,60 м с уплотнениями посадочных проушин для ковша и защитой нижнего пояса рукояти</p> <p>Скальный ковш HD 2300 мм, 5,00 м³, корпус ковша,</p> <p>Общие положения Морская упаковка 1 x CD инструкция по эксплуатации fr Французский + ru Русский / Список запасных частей ru русский : en английский 1 x инструкция по эксплуатации напечатанная: ru Русский ЗИП на первое ТО – 2000мч</p>	<p>Backhoe bucket 2300 mm, 5.00 m³, HD bucket body,</p> <p>General Packaging for sea transportation Documentation 1 x CD Operating manual fr French + en English / Sparepart list en English : de German 1 x Operating manual printed: en English Service Kits for 2000 Motor hours</p>
---	---

<p>Стоимость одного экскаватора на условиях CIP ж/д станция Шубарколь:</p> <p>618.217, 00 EURO без НДС</p>	<p>Equipment price /unit CIP railway station Shubarkol</p> <p>618.217, 00 EURO excl. VAT</p>
<p>Подписи Сторон:</p>	<p>Signatures of the Parties:</p>
<p style="text-align: center;">ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p> <p>Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский А.Н. First deputy general director Lontkovksi A.N.</p>	

<p align="center">Приложение №1</p> <p align="center">к Договору № ___ от «__» ___ 2017 г.</p> <p align="center">между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум»</p> <p align="center">г. Алматы «__» ___ 2017 года</p>	<p align="center">Annex №1</p> <p align="center">to Contract No. ___ dated «__» ___ 2017.</p> <p align="center">between LIEBHERR EXPORT AG and Subarkol Premium JSC</p> <p align="center">Almaty «__» ___ 2017</p>
<p align="center">Объем поставки одного бульдозера / scope of supply of one crawler tractor PR754</p>	
<p>Базовая машина PR 754 Litronic</p> <p>Базовый гусеничный трактор Гусеничные цепи D8N с 1-рёберными траками SESS 560мм Кабина оператора с кондиционером Сиденье оператора СТАНДАРТ Ходовая тележка с однокулисной подвеской LiDAT Hard- und Software, es gelten die LiDAT-Lizenz Kunden-Lizenzbedingungen Инч-педаль Топливный фильтр с влагоотделительным сепаратором и обогревом Автономный предпусковой жидкостной отопитель Webasto Теплоизолирующие чехлы Фильтр предварительной очистки топлива Гидрошланги в низкотемпературном исполнении</p> <p>Фронтальное навесное оборудование Рама толкателя внешней установки для всех прямых, сферических, полусферических и сферических угольных отвалов Дополнительная гидравлика для полусферического и сферического угольного отвала</p> <p>Отвал полусферический 4045мм / 8,9м³ с усиленным ножом Противопересыпной щиток с боковыми защитными решётками от камней, для полусферического отвала</p> <p>Задненавесное оборудование</p>	<p>Basic machine PR 754 LITRONIC</p> <p>Basic crawler D8N chain 22" single grouser track pads SESS Operator's cab with a/c system Standard operator seat Single oscillating catwalk LiDAT Hard and Software; consider the LiDAT-license customer terms of a license Inch brake pedal Fuel water separator with electric heater Webasto water heater Fuel pre-filter Low temperature hoses</p> <p>Front attachment Push frame for all breast and U blades (semi-U, coal U, etc.) Front Extra hydraulic control for U/semi-U and coal-U blade Semi-U-blade with HD edge, 13' 3" / 11.64yd³ Overflow panel with rock guard on the side, for semi-U-blade</p> <p>Rear attachment 1-Tooth rear-mounted ripper with hydraulic cutting angle adjustment Hydraulic control rear with cutting angle adjustment with rear-mounted ripper Bolt drawer for 1-Tooth rear-mounted</p>

<p>Рыхлитель 1-стоечный задненавесной с регулировкой угла наклона Дополнительная гидравлика для регулировки угла наклона рыхлителя Пресс для фиксирующего пальца 1-стоечного задненавесного рыхлителя Фары на задненавесном рыхлителе</p> <p>Общие положения Консервация для транспортировки морем 1 CD (инструкция по эксплуатации, de Немецкий + ru Русский / список запасных частей, ru русский : en английский) 1 инструкция по эксплуатации напечатанная, ru Русский ЗИП на первое ТО – 2000мч</p>	<p>ripper Headlight on rear-mounted ripper</p> <p>General Preservation for see transportation Documentation 1 CD (Operating manual, de German + ru Russian / Sparepart list, ru Russian : en English) 1 Operating manual printed, ru Russian Service Kits for 2000 Motor hours</p>
--	---

<p>Стоимость одного экскаватора на условиях СІР ж/д станция Шубарколь:</p> <p>391.905,00 EUR без НДС</p>	<p>Equipment price /unit СІР railwaya station Shubarkol</p> <p>391.905,00 EUR excl VAT</p>
--	--

<p>Подписи Сторон:</p>	<p>Signatures of the Parties:</p>
-------------------------------	--

<p>ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p>	
<p>_____</p>	
<p>ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p>	
<p>Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский А.Н.</p>	
<p>First deputy general director</p>	<p>Lontkovksi A.N.</p>

Приложение №1 к Договору №__ от «__» __ 2017 г. между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум» г. Алматы «__» __ 2017 года	Annex №1 to Contract No.__ dated «__» __ 2017. between LIEBHERR EXPORT AG and Subarkol Premium JSC Almaty «__» __ 2017
Общая стоимость контракта CIP ж/д станция Шубарколь / Total Contract Value CIP railway station Shubarcoal	

Qtd/	Наименование / description	Стоимость за единицу Price / unit	Стоимость за пакет в евро Price for Total amount
2	R 980	745.173,19 EUR	1.490.346,38 EUR
2	R 970	618.217, 00 EUR	1.236.434,00 EUR
2	PR 754	391.905,00 EUR	783.810,00 EUR

Общая стоимость контракта / Total Contract Value	3.510 590,38 EUR
--	-------------------------

Подписи Сторон:	Signatures of the Parties:
<p>ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p> <p>_____</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p> <p style="text-align: center;">Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский А.Н. First deputy general director Lontkovksi A.N.</p>	

Приложение №2		Annex №2
к Договору № __ от «__» __ 2017 г.		to Contract No. __ dated «__» __ 2017.
между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум»		between LIEBHERR EXPORT AG and Subarkol Premium JSC
г. Алматы	«__» __ 2017 года	Almaty «__» __ 2017
1. График платежей/ payment Schedule		
№ Платежа/ №Payment	Срок платежа Payment date	Сумма совокупного платежа, Евро без НДС Total payment in EUR ecl. VAT
1 платеж	01.09.2017	149.200,09 EUR
2 платеж	01.12.2017	149.200,09 EUR
3 платеж	01.03.2018	149.200,09 EUR
4 платеж	01.06..2018	149.200,09 EUR
5 платеж	01.09.2018	149.200,09 EUR
6 платеж	01.12.2018	149.200,09 EUR
7 платеж	01.03.2019	149.200,09 EUR
8 платеж	01.06..2019	149.200,09 EUR
9 платеж	01.09.2019	149.200,09 EUR
10 платеж	01.12.2019	149.200,09 EUR
11 платеж	01.03.2020	149.200,09 EUR
12 платеж	01.06.2020	149.200,09 EUR
13 платеж	01.09.2020	149.200,09 EUR
14 платеж	01.12.2020	149.200,09 EUR
15 платеж	01.03.2021	149.200,09 EUR
16 платеж	01.06..2021	149.200,09 EUR
17 платеж	01.09.2021	149.200,09 EUR
18 платеж	01.12.2021	149.200,09 EUR
19 платеж	01.03.2022	149.200,09 EUR
20 платеж	01.06.2022	149.200,09 EUR
ИТОГО / TOTAL:		2.984.001,82 EUR
Подписи Сторон:		Signatures of the Parties:
<p>ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p> <p>_____</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p> <p>Первый заместитель генерального директора Лонтковский А.Н.</p> <p>First deputy general director</p> <p style="text-align: right;">Lontkovksi A.N.</p>		

Приложение №3 к Договору № __ от «__» __ 2017 г. между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум» г. Алматы «__» __ 2017 года	Annex №3 to Contract No. __ dated «__» __ 2017. between LIEBHERR EXPORT AG and Subarkol Premium JSC Almaty «__» __ 2017
---	---

1. График поставки/ delivery time

Наименования Description	Срок отгрузки с завода календарная неделя Shipment date ex works Calender week	Срок прибытия на ж/д станция Шубарколь Arrival date at railway station Shubarcoal
R980	3-4 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива	7-10 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива
R980	3-4 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива	7-10 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива
R970	3-4 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива	7-10 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива
R970	3-4 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива	7-10 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива
PR754	5-6 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива	9-12 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива
PR754	5-6 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива	9-12 недель после получения аванса платежа и открытие аккредитива

Подписи Сторон:	Signatures of the Parties:
<p>ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p> <p>_____</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p> <p style="text-align: center;">Первый заместитель генерального директора Лонтковский А.Н. First deputy general director _____ Lontkovksi A.N.</p>	

Приложение №4 к Договору № __ от «__» __ 2017 г. между LIEBHERR EXPORT AG и АО «Шубарколь Премиум» г. Алматы «__» __ 2017 года	Annex №4 to Contract No. __ dated «__» __ 2017. between LIEBHERR EXPORT AG and Subarkol Premium Almaty «__» __ 2017
Условия гарантии / warranty terms	

<p>1. Гарантия «Либхерр» предоставляется на следующих условиях</p> <p>1.1. Машина должна быть обеспечена исправным счетчиком моточасов.</p> <p>1.2. Машина должна эксплуатироваться обученным и квалифицированным персоналом в соответствии с рабочими процедурами, изложенными в руководстве по эксплуатации и техническому обслуживанию, которое прилагается к Машине, или в других нормативных документах «Либхерр».</p> <p>1.3. Машина должна находиться в месте, указанном выше, куда была первоначально доставлена, за исключением случаев предварительно письменно согласованных с «Либхерр», которые не подлежат необоснованной отмене</p> <p>1.4. Для получения возмещения по гарантии Покупатель должен немедленно сообщить в «Либхерр» в письменной форме о неисправности или отмеченном дефекте части/узла и предъявить претензию по гарантии в течение 48 часов с указанием следующей информации: (i) дата, (ii) наработка в моточасах (счетчик моточасов) и (iii) в отношении компонентов ходовой части - количество часов передвижения, при котором произошла неисправность или впервые был отмечен дефект.</p>	<p>1 The Liebherr Warranty is subject to the following conditions</p> <p>1.1. The Machine must be maintained with a fully functioning Service Meter Unit Indicator.</p> <p>1.2. The Machine must be operated by trained and qualified persons and in accordance with the Operating Procedures detailed in the Operation and Maintenance Manual which was supplied with the Machine or other Liebherr guidelines.</p> <p>1.3. The Machine remains at the location originally delivered as shown above except with the prior written approval of Liebherr which shall not be unreasonably withheld</p> <p>1.4. For warranty consideration the Purchaser must immediately advise Liebherr in writing of a failure or observation of a defect and submit a warranty claim within 48 hours: (i) the date,(ii) Machine SMU and (iii) for undercarriage components, the travel hours, at which the failure occurred or the defect was first observed. The Purchaser shall make the Machine available to Liebherr for further investigations and repair</p>
---	--

<p>Покупатель должен предоставить Машину компании «Либхерр» для проведения дальнейших ремонтных работ</p> <p>1.5. Необходимо проводить ежедневные и еженедельные осмотры, регулярное сервисное обслуживание Машины или запчастей, как указано в руководстве по эксплуатации и техническому обслуживанию, прилагаемом к Машине</p> <p>1.6. Все работы по техническому обслуживанию должны выполняться обученным и квалифицированным персоналом</p> <p>1.7. Подсобные инструменты (напр. краны, вилчатый подъемник и прочая подсобная аппаратура) должны быть предоставлены покупателем для Liebherr, если и в достаточной мере они доступны на месте</p> <p>1.8. Склад запасных частей / узлов и компонентов согласно основным промышленным стандартам</p> <p>1.9. Записи регулярного обслуживания, ремонтов, а также результатов отбора проб жидких смазочных материалов, консистентной смазки, рабочих жидкостей, масла и топлива должны выполняться Покупателем и в случае необходимости предоставляться «Либхерр».</p> <p>1.10. Ремонты и обслуживание Машины должны осуществляться с использованием только фирменных запчастей «Либхерр» и соответствующих масел, смазок и топлив, указанных в руководстве по эксплуатации и техническому обслуживанию, прилагаемом к Машине (или по рекомендации и с согласованием с «Либхерр» в письменной форме).</p> <p>1.11. Машина должна оснащаться только ковшами, первоначально поставленными или только</p>	<p>1.5. Daily and weekly inspections, scheduled services for the Machine or Parts must be carried out as specified in the Operation and Maintenance Manual which was supplied with the Machine</p> <p>1.6. All maintenance work has to be carried out by trained and qualified personnel</p> <p>1.7. Handling Tools (e.g. cranes, forklifts and other handling apparatus) being provided free of charge by the Purchaser to Liebherr, if and to the extent they are available on site.</p> <p>1.8. Storage of Parts and components according to general industrial standards</p> <p>1.9. Records of scheduled services, repairs, lubricants, greases, fluids, oil and fuel sampling results must be maintained by the Purchaser and be made available to Liebherr upon request</p> <p>1.10. Repairs and maintenance on the Machine must use only original Liebherr Parts and the relevant oils, lubricants and fuels specified in the Operation and Maintenance Manual which was supplied with the Machine (or as otherwise advised or agreed by Liebherr in writing).</p> <p>1.11. Only originally delivered or expressly Liebherr approved buckets will be fitted to the Machine. Any alternative bucket design</p>
---	---

утвержденными «Либхерр». Для использования любой конструкции альтернативных ковшей необходимо письменно ее согласовать с «Либхерр». Поэтому перед началом эксплуатации альтернативных ковшей «Либхерр» должен получить их чертежи и весовой сертификат.

1.12. Необходимо поддерживать рабочие условия с хорошо взорванным материалом (максимальный размер частиц - одна треть ширины ковша) и хорошо подготовленной площадкой под ходовую часть

1.13. Трещины на стальной конструкции (как описано в Разделе 6) должны ремонтироваться немедленно по мере их обнаружения

1.14. Если Покупатель не соблюдает любое из вышеперечисленных условий, то «Либхерр» не обязан ремонтировать или заменять любую часть/узел, неисправность которых является результатом такого несоблюдения, или в противном случае несет ответственность за такую неисправность

2. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ГАРАНТИИ

Стандартная гарантия «Либхерр» и Гарантия «Либхерр» на запчасти не применяются в отношении следующего

Обычный износ

Вызываемые аномальными условиями или свойствами грунта разрушение и износ, включая помимо прочего, износ ковша и землеройных инструментов (т.е. зубья ковша, сменные детали ковша и т.д.) и компонентов ходовой части (т.е. цепи, башмаки, звездочки, направляющие и прочие ролики). Аномальные условия в данном контексте означают, условия, отклоняющиеся от условий, которые могут разумно ожидать профессионалом в пределах той же промышленности.

requires written confirmation for approval by Liebherr. Therefore Liebherr is to be presented the drawings and weight certificates of the alternative bucket before starting operation

1.12. Well blasted material (maximum particle size one third of bucket width) and well prepared level under foot operating conditions are maintained

1.13. Steel structure as described under point 6 have to be repaired immediately after they have accrued .

1.14. If Purchaser fails to comply with any of the above conditions, Liebherr shall not be obligated to repair or replace any part, the failure of which is the result of such non-compliance, or otherwise be liable because of such failure

WARRANTY EXCLUSIONS

Liebherr Warranty and Parts Warranty do not apply in respect to and do not cover:

Normal wear and tear

Breakage and wear and tear due to abnormal ground conditions or properties, including but not limited to the bucket and ground engaging tools (i.e. bucket teeth, bucket wear parts etc.) and track components (i.e. chains, pads, sprockets, idlers and rollers). Abnormal conditions in this context means, conditions

<p>Батареи, разбитое стекло и сервисные элементы, напр. фильтры или фильтрующие элементы, предохранители, уплотнения (в том числе гидравлические уплотнители повторного уплотнения), электрические лампочки, клиновидные ремни и шланги</p> <p>Рабочие жидкости, масла и консистентные смазки</p> <p>Части/узлы, компоненты, опции или оборудование, не поставляемые, установленные или доставленные «Либхерр».</p> <p>Дополнительные или любые другие предметы, не оригинального производства «Либхерр» (т.е. опционная противопожарная система, дизельный двигатель, GPS или любой другой товар не имеющий торговый знак «Либхерр»). Единственная гарантия распространяемая на такие изделия, это гарантия предоставляемая оригинальным производителем соответствующей единицы. Либхерр передаст все права Покупателю, которые Либхерр получает по таким гарантиям, но это не берет на себя никакую ответственность за любые повреждения машины или ее компонентов или любой производственные потери, упущенную выгоду или любой косвенные, случайные, фактические или сопутствующие убытки или издержки любого рода в результате или связанные с рарушением или неисправностью таких изделий</p> <p>Ни настоящая Гарантия, ни любая иная гарантия «Либхерр», как явно выраженная, так и подразумеваемая, не распространяется на любое изделие, которое «Либхерр» продает Покупателю или заказывает от имени Покупателя и на которое выдается гарантия непосредственно его изготовителем конечному пользователю</p> <p>Убытки или увеличение убытков вследствие эксплуатации Машины после неисправности или впервые отмеченного дефекта и до завершения гарантийного ремонта или замены неисправной (неисправных) или дефектной (дефектных) части (частей)/узла (узлов).</p>	<p>deviating from conditions which can be reasonably expected by a professional within the same industry.</p> <p>Batteries, broken glass and service items i.e. filters or filter elements, fuses, seals (including hydraulic cylinders re-sealing), light bulbs, “V” belts and hoses</p> <p>Fluids, oils and greases</p> <p>Parts, components, options, or attachments not supplied, installed or delivered ex-factory by Liebherr.</p> <p>Optional or any other items not originally manufactured by Liebherr (i.e. optional fire fighting systems, diesel engines, GPS or any other non Liebherr branded goods or components). The only warranty applicable on such items is the warranty provided by the original manufacturer of the respective item. Liebherr will assign all rights to Purchaser which Liebherr obtains under such warranties, but does. not assume any liability for any loss or damage to the Machine or components thereof or any loss of production, loss of profit or any indirect, incidental, special or consequential damage or costs of any nature resulting from or attributable to the breakage or failure of such items.</p> <p>Neither this Warranty nor any other warranty by Liebherr, express or implied, is applicable to any item Liebherr sells to or orders on behalf of the Purchaser which is warranted directly by its manufacturer to the end user</p>
--	---

<p>Убытки вследствие неисправности исключенной части/узла или компонента</p> <p>Любая неисправность или дефект части/узла или частей/узлов Машины (включая запчасти) в результате неправильного обращения, ненадлежащего использования, аварии, пожара, взрыва, наводнения, актов вандализма, стихийного бедствия или иного постороннего влияния или причины, ремонтов, установки и/или обслуживания (любым лицом, кроме «Либхерр») или любых переделок или изменений, внесенных в Машину или ее часть/узел или запчасть, без письменного разрешения «Либхерр».</p>	<p>Damage or aggravation of damage caused by operation of the Machine after a failure or defect is first observed and before completion of the warranted repair or replacement of the failed or defective part(s).</p> <p>Damage caused by the failure of an excluded part or component</p> <p>Any failure or damage to a part or parts on the Machine (including Parts) that resulted from abuse, misuse, accident, fire, explosion, flood, vandalism, Act of God or other outside influence or cause, repairs, installation and/or maintenance (by anyone other than Liebherr) or by any alterations or modifications made to the Machine or part thereof or a Part, without written authorisation from Liebherr.</p>
---	---

<p>ПЕРИОДЫ ГАРАНТИИ, РАСПРОСТРАНЯЕМЫЕ НА МАШИНУ И ЗАПЧАСТИ</p> <p>Нижеперечисленные периоды гарантии применяются к Машине с C⁽¹⁾ (и на запчасти с S⁽²⁾) до SMU⁽³⁾ или месяцев, указанных ниже (в зависимости от того, что наступит ранее), в отношении частей/узлов, не входящих в ходовую часть, и до SMU⁽³⁾ или TH⁽⁴⁾ или месяцев, указанных ниже (в зависимости от того, что наступит ранее), в отношении компонентов ходовой части ⁽⁹⁾.</p>	<p>WARRANTY COVERAGE PERIODS APPLICABLE TO THE MACHINE and PARTS</p> <p>The following coverage periods apply to the Machine from C(1) (and to Parts from S(2)) to SMU(3) or Months indicated below (whichever occurs first) for non undercarriage parts; and to SMU(3) or TH(4) or Months indicated below (whichever occurs first) for Undercarriage Travel Components(9).</p>
--	---

Экскаватор и указанные компоненты Excavator and specified Components	От SMU/месяц ев (X) From SMU/Months (X)	До (Y) To (Y)		Гарантийное покрытие Warranty Coverage		
		SMU⁽³⁾	Месяцы Months	Объем Extent	Части/узлы Parts	Работа/проезд Labor / Travel
Весь экскаватор ⁽⁵⁾ Complete Excavator ⁽⁵⁾	C ⁽¹⁾	C ⁽¹⁾ +6000	C ⁽¹⁾ +12	100%	Да Yes	Да Yes
Основные	C ⁽¹⁾ +6000	C ⁽¹⁾ +6000	C ⁽¹⁾ +12	100%	Да	Да

элементы привода(6) Power Train Components ⁽⁶⁾					Yes	Yes
Стальная конструкция ⁽⁷⁾ Steel Structure ⁽⁷⁾	C ⁽¹⁾	C ⁽¹⁾ +6000	C ⁽¹⁾ +12	100%	Да Yes	Да Yes
↳ Запчасти ⁽⁸⁾ ↳ Spare Parts ⁽⁸⁾	S ⁽²⁾	S ⁽²⁾ +1000	S ⁽²⁾ +12	100%	Да Yes	Нет No
Компоненты ходовой части Undercarriage Components	От SMU/месяцев (X) From SMU/Months (X)	До (Y) То (Y)		Гарантийное покрытие Warranty Coverage		
		Кол-во часов передвижения⁽⁴⁾ Travel Hours⁽⁴⁾	Месяцы Months	Объем Extent	Части/узлы Parts	Работа/проезд Labor / Travel
Ходовые компоненты ходовой части ⁽⁹⁾ Undercarriage Travel Components ⁽⁹⁾	C ⁽¹⁾	C ⁽¹⁾ +500	C ⁽¹⁾ +12	100%	Да Yes	Да Yes
Привод хода и ходовой мотор Travel Drive and Travel Motor	C ⁽¹⁾ +6000	C ⁽¹⁾ +6000	C ⁽¹⁾ +12	100%	Да Yes	Да Yes
↳ Запчасти ⁽⁸⁾ ↳ Spare Parts ⁽⁸⁾	S ⁽²⁾	S ⁽²⁾ +150	S ⁽²⁾ +12	100%	Да Yes	Нет No

<p>1) C = SMU⁽³⁾ или TH⁽⁴⁾ или дата (что применимо) ввода в эксплуатацию. Если машина ещё не введена в эксплуатацию по причинам не связанным с Либхерр, гарантийный период покрытия начинается не позднее чем через 6 месяцев после FCA отгрузки машины или его компонентов.</p> <p>2) S = Дата поставки, установки или первого использования, т.е. дата установки, первого использования или дата счета-фактуры на часть (части)/узел (узлы) (что применимо).</p>	<p>1) C = SMU(3) or TH(4) or date (as applicable) at date of commissioning. If the Machine has not been commissioned due to reasons beyond Liebherr's control, Warranty Coverage Period commences irrespectively at the latest 6 months after the date of FCA shipment of the Machine or components thereof.</p> <p>2) S = Date of supply, installation or first use,, i.e. date of installation, first use or date of invoice of the Part(s) (as applicable).</p> <p>3) SMU = Service Meter Units (Machine</p>
--	---

<p>3) SMU = единицы счетчика моточасов (наработка Машины в моточасах).</p> <p>4) TH = часы передвижения, которые являются количеством часов, отмеченном в счетчике часов передвижения Машины.</p> <p>5) Весь экскаватор, кроме компонентов ходовой части⁽⁹⁾ и исключений из Гарантии согласно Разделу 5.</p> <p>6) Под компонентами привода понимаются раздаточная коробка (привод насоса), главные рабочие насосы, насосы поворота, моторы поворота, поворотные редукторы, поворотный круг и вращающееся гидравлическое соединение. Исключаются дизельный двигатель и электродвигатель.</p> <p>7) Стальная конструкция включает раму траков, центральную направляющую, поворотную платформу, стрелу и рукоять. Исключается сварочный ремонт, продолжительность которого составляет менее 8 часов. Трещины должны ремонтироваться немедленно по мере их обнаружения. Исключаются ударные повреждения и износостойкие накладки.</p> <p>8)</p> <p>9) Гарантия распространяется только на купленные новые запчасти или восстановленные части/узлы.</p> <p>10) Под компонентами ходовой части понимаются приводы хода, звездочки, ходовые моторы, направляющие ролики, трак и поддерживающие катки и траковые цепи/башмаки трака.</p>	<p>Hours).</p> <p>4) TH = Travel Hours are the hours recorded on the Machine travel hour meter.</p> <p>5) Complete Excavator excluding Undercarriage Travel Components(9) and Warranty Exclusions per Section 5 above.</p> <p>6) Power Train Components are splitter box (pump drive), main work pumps, swing pumps, swing motors, swing gear boxes, swing ring and hydraulic rotary connection. This expressly excludes diesel engine(s) or electric motor(s).</p> <p>7) Steel Structure includes track frames, centre girder, upper deck, boom and stick. Welding repairs taking less than 8 welding hours are expressly excluded. Cracks must be repaired as soon as they are detected. Impact damage and wear plates are expressly excluded.</p> <p>8) Parts and OEM Re-Manufactured Parts warranty applies to purchased Parts, only.</p> <p>9) Undercarriage Travel Components are final drives (travel drives), sprockets, travel motors, idlers, track and carrier rollers and track chains/track pads.</p> <p>.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">Прочие условия</p> <p>Несмотря ни на какие иные положения, содержащиеся в настоящей Гарантии или любом договоре, к которому относится настоящая Гарантия, и гласящие об обратном, «Либхерр» или его поставщики компонентов ни в коем случае не несут ответственности за любую задержку, утрату репутации, простой, утрату возможности эксплуатации</p>	<p style="text-align: center;">GENERAL TERMS</p> <p>Notwithstanding anything to the contrary in this Warranty or any agreement to which this Warranty applies, in no event shall Liebherr or its component suppliers be liable for any delay, loss of reputation, work stoppage, loss of use of equipment, loss of time, inconvenience, loss of profits, or any indirect, incidental, special or consequential damages or costs of any nature (including legal costs)</p>
--	--

<p>оборудования, потерю времени, неудобство, упущенную выгоду или любые косвенные, случайные, фактические или сопутствующие убытки или издержки любого рода (включая расходы на юридическое обеспечение), возникающие в результате или приписываемые дефектам в продукции или услугах «Либхерр», будь то вследствие небрежности, нарушения обещания отремонтировать или заменить указанное в настоящем документе, или по иной причине.</p> <p>Несмотря ни на какие иные положения, содержащиеся в настоящей Гарантии или любом договоре, к которому относится настоящая Гарантия, и гласящие об обратном, максимальная ответственность, если она существует, «Либхерр» и его поставщиков компонентов за все прямые убытки, будь то вследствие небрежности, нарушения обещания отремонтировать или заменить указанное в настоящем документе, или иначе в отношении запчастей или любых услуг в связи с запчастями, ограничивается суммой, не превышающей цену на конкретные дефектные запчасти или услуги</p> <p>несмотря ни на какие иные положения, содержащиеся в настоящей гарантии или любом договоре, к которому относится настоящая гарантия, и гласящие об обратном, настоящая гарантия является единственной гарантией, применяемой к продукции «либхерр», и особо выражается вместо любых гарантий или условий, иначе подразумеваемых в законе (включая любую гарантию, иначе подразумеваемую в законе, на продукцию и выдаваемую изготовителем или его поставщиками компонентов), включая помимо прочего, подразумеваемые гарантии годности для продажи либо пригодности для использования по назначению</p> <p>Гарантия не применяется в отношении правил иностранных государств</p> <p>Меры защиты, установленные в настоящей Гарантии, являются единственными мерами защиты, имеющимися для Покупателя или любого</p>	<p>resulting from or attributable to, defects in Liebherr products or services, whether resulting from negligence, breach of the promise to repair or replace contained herein, or otherwise.</p> <p>Notwithstanding anything to the contrary in this warranty or in any agreement to which this warranty applies, the maximum liability, if any, of Liebherr and its component suppliers for all direct damages, whether resulting from negligence, breach of the promise to repair or replace contained herein, or otherwise with respect to the parts or any services in connection with the parts, is limited to an amount not to exceed the price of the particular defective parts or services</p> <p>notwithstanding anything to the contrary in any agreement to which this warranty applies, this warranty is the only warranty applicable to liebherr products and is expressly in lieu of any warranties or conditions otherwise implied by law (including any warranty otherwise implied by law for the products by the manufacturer or its component suppliers), including, but not limited to, implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose</p> <p>No warranty is made with regard to foreign regulations</p> <p>The remedies set forth in this warranty shall be the only remedies available to the Purchaser or any other person under the Warranty and Parts Warranty (herein referred to collectively as “Warranty”).</p>
--	--

<p>другого лица согласно гарантии и Гарантии на запасные части/узлы (в настоящем документе время от времени совместно именуемые «Гарантия»).</p> <p>«Либхерр» и его поставщики компонентов не принимают на себя никакие обязательства или обязанности в отношении состояния продукции «Либхерр» и не уполномочивают какое другое лицо принимать на себя любые из них, любые прочие обязательства или ответственность</p> <p>«Либхерр» оставляет за собой право в любое время вносить изменения в конструкцию или добавлять любые усовершенствования в его продукцию, не неся ответственности за установку вышеперечисленного на ранее поставленных агрегатах</p> <p>Настоящая Гарантия не может быть передана (за исключением передачи аффилированному лицу Покупателя) без предварительного письменного согласия «Либхерр», которое может быть отозвано по ее исключительному усмотрению. Несмотря на вышеизложенное, ограничения и исключения настоящей Гарантии относятся ко всем последующим владельцам. Термин «аффилированное лицо», используемое в настоящей Гарантии, означает любое лицо или организацию, которая контролирует, контролируется или находится под общим контролем с указанной стороной. Если компания (компания) «Либхерр», которая (которые) выдает (выдают) настоящую Гарантию, является любой компанией, кроме производителя комплектного оборудования (ПКО), то понятие «Либхерр», используемое в настоящем документе, должно включать ПКО «Либхерр».</p>	<p>Liebherr and its component suppliers assume no other obligation or responsibility with respect to the condition of Liebherr products, and do not authorize any other person to assume for any of them, any other obligation or liability</p> <p>Liebherr reserves the right to make changes in design or add any improvement on its products at any time without incurring any obligation to install same on units previously delivered.</p> <p>This Warranty is not assignable (except to an affiliate of Purchaser) without Liebherr’s prior written consent, which may be withheld in its sole discretion. Notwithstanding the foregoing, the limitations and exclusions of this Warranty shall apply to all subsequent owners. The term “affiliate” as used in this Warranty means any person or entity controlling, controlled by or under common control with a specified party. If the Liebherr Company(ies) that give(s) this Warranty is other than the original equipment manufacturer (OEM), the term “Liebherr” as used herein shall include the Liebherr OEM</p>
---	--

Подписи Сторон:	Signatures of the Parties:
<p>ПРОДАВЕЦ (SELLER)</p> <p>_____</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)</p>	

**Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский
А.Н.
First deputy general director Lontkovksi A.N.**

Приложение №5

**к Договору № __ от «__» __ 2017 г.
между LIEBHERR EXPORT AG и АО
«Шубарколь Премиум»
г. Алматы «__» __ 2017 года**

**to Contract No. __ dated «__» __ 2017.
between LIEBHERR EXPORT AG and
Shubarkol Premium JSC
Almaty «__» __ 2017**

Образец Договора залога / draft pledge agreement

ДОГОВОР ЗАЛОГА

PLEDGE AGREEMENT

№ _____

No _____

г. Алматы

«XXXXX» 2017 г. Almaty

«XXXXX» 2017

ЛIEBHERR Export AG именуемое в дальнейшем Продавец, в лице регионального менеджера господина Томаса Норца, и генерального менеджера Аксел Дёлкен, действующего на основании устава с одной стороны и

LIEBHERR EXPORT AG hereinafter referred to as the «Pledgee» represented by Regional Manager Thomas Norz, and the General Manager Alexander Doelcken acting on the statute of the company on one hand,

Акционерное общество «Шубарколь Премиум», юридическое лицо, созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем Залогодатель, в лице Генерального директора Упушева Ерлана Елемесовича, на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые Стороны, а каждая отдельно – Сторона, заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем

Joint Stock Company «Shubarkol Premium», which is a legal entity, incorporated and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “Pledger”, and represented by Upushev Yerlan Yelemesovich, General director acting on the basis of Charter, on the other hand, hereinafter together referred to as “Parties” and individually as “Party”, have signed this Agreement (hereinafter referred to as “Pledge Agreement”) on the following.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. В соответствии с Контрактом № LEX 0101/090517 от «31» мая 2017 г., заключенным между Залогодателем и Залогодержателем (далее – Контракт или Основное обязательство), Залогодержатель поставил и передал в собственность Залогодателю:

1.1. In accordance with the terms of the Contract No. LEX 0101/090517 dated «31» May, 2017, signed by Pledgee and Pledger (hereinafter – Contract or Principle obligation), Pledgee delivered and transferred to ownership of Pledger:

(далее – Предмет залога) на условиях, определенных Контрактом.

(hereinafter – Pledged Property) according to the conditions defined by the Contract.

1.2. Стороны согласились, что идентификационные, количественные, качественные, технические и иные параметры, характеристики, показатели, ассортимент, количество и комплектность Предмета залога содержатся в Приложении № 1 к Контракту.

1.2. The Parties agreed that the identification, quantitative, qualitative, technical and other parameters, characteristics, performance, range, quantity and completeness of the Pledged Property are listed in Annex 1 to the Contract.

1.3.

1.3. Основными условиями обязательства, обеспечиваемого залогом являются:

- 1) поставка и передача в собственность Залогодателю Предмета залога;
- 2) сумма задолженности Залогодателя по оплате стоимости по Контракту составляет
- 3) срок погашения задолженности определяется Контрактом и ограничивается датой
- 4) Прочие условия Основного обязательства определяются Контрактом.

1.4 В обеспечение надлежащего и своевременного исполнения Залогодателем своих платежных обязательств перед Залогодержателем по Контракту, а также во исполнение иных обязательств Залогодателя перед Залогодержателем, указанных в Контракте, Залогодатель предоставляет Залогодержателю в залог Предмет залога, принадлежащий ему на праве собственности.

1.5. Право собственности Залогодателя на Предмет залога подтверждается следующими документами:

- Контракт купли-продажи № LEX 0101/090517 от «31» мая 2017 г.;
- Договор залога №

1.6. Оценка Предмета залога, в соответствии с п. 1 ст. 307 ГК РК, определена по соглашению Сторон в размере ЕВРО.

1.7. В период срока действия Договора, а также в случае обращения взыскания на Предмет залога в соответствии с условиями Договора, оценочная стоимость Предмета залога может быть изменена Залогодержателем на основании отчета об оценке, составленного независимым оценщиком по выбору Залогодержателя. Основанием для изменения оценочной

1.3. The main conditions of the obligation of the secured pledge are:

- 1) delivery and transfer of Pledged Property to ownership of Pledger;
- 2) the amount of the fee payable by Pledger under the Contract is
- 3) the debt maturity is defined by the Contract and is limited to date
- 4) Other terms of the Principal obligations are determined by the Contract.

1.4 In order to ensure proper and timely execution of payment obligations by Pledger to Pledgee under the Contract, as well as fulfillment of other obligations by Pledger specified in the Contract, Pledger provides the Pledged Property as collateral to Pledgee that belongs to Pledger under ownership right.

1.5. The ownership right of Pledger on the Pledged Property is supported by the following documents:

- Sale Contract No. LEX 0101/090517 from 31 May 2017
- Pledge Agreement No.

1.6. Value of the Pledged Property in accordance with paragraph 1, Art. 307 of the Civil Code of RK; is agreed by the Parties in the amount of EUR..

1.7 During the term of the Pledge Agreement, as well as in case of foreclosure on the Pledged Property in accordance with the conditions of the Pledge Agreement, estimated value of the Pledged Property may be changed by Pledger based on the valuation report prepared by an independent appraiser as selected by Pledgee. The reason for the change of valuation value is:

стоимости служат: увеличение степени износа, изменения количественных и качественных характеристик Предмета залога, изменение рыночных цен либо иные основания.

1.8. Предмет залога остается во владении и пользовании Залогодателя, который не вправе без предварительного письменного согласия Залогодержателя распоряжаться Предметом залога, в том числе, но не ограничиваясь: продавать, дарить, менять, передавать в доверительное управление, аренду третьим лицам до полного исполнения Залогодателем обязательств по Контракту № LEX 0101/090517 от «31» мая 2017 г.; В случае неисполнения Залогодателем данного требования Залогодержатель вправе потребовать от Залогодателя досрочного исполнения обязательств по Контракту, а при неисполнении Залогодателем данного требования в указанный Залогодержателем срок Залогодержатель вправе обратиться с иском на Предмет залога.

1.9. В соответствии с условиями Договора Залогодержатель имеет право в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Залогодателем обеспеченного Предметом залога Контракта и/или в случае обращения взыскания на Предмет залога по основаниям, установленным Договором, получить удовлетворение из стоимости Предмета залога преимущественно перед другими кредиторами Залогодателя.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Залогодатель имеет право:

2.1.1. пользоваться Предметом залога в строгом соответствии с его функциональным назначением и условиями Договора;

2.1.2. требовать от Залогодержателя снятия обременений с Предмета залога после исполнения Залогодателем всех своих обязательств перед Залогодержателем по Контракту;

2.1.3. требовать от Залогодержателя возврата всех документов, переданных Залогодержателю Залогодателем, в случае надлежащего исполнения Залогодателем всех обязательств по Контракту;

an increase of depreciation degree, changes in quantitative and qualitative characteristics of the Pledged Property, changes in market prices or other grounds

1.8 Pledged Property remains in the possession and use of Pledger, which cannot be disposed, and including but not limited to, cannot be sold, granted, exchanged, transferred in trust management, rented out to third parties without the prior written consent of Pledgee and until the full execution of Pledger's obligations under the Sale Contract No. LEX 0101/090517 from 31 May 2017.. In case of failure to comply with this requirement Pledgee has the right to demand early fulfillment of Pledger's obligations under the Agreement, and in case of failure to meet requirements set by Pledgee within specified period, Pledgee has the right to foreclose the Pledged Property.

1.10. In accordance with terms of the Pledge Agreement, in the event of non-performance or improper performance of the Contract by Pledger and / or in the case of foreclosure on the collateral on the grounds established by the Pledge Agreement, Pledgee is entitled to obtain satisfaction from the value of the Pledged Property preferentially before other creditors of Pledger.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Pledger has right:

2.1.1. to use the Pledged Property in strict accordance with its functional purpose and conditions of the Pledge Agreement;

2.1.2. to require Pledgee to remove encumbrances from the Pledged Property after the fulfillment of all its obligations by Pledger under the Contract;

2.1.3. to require Pledgee to return all documents sent to Pledgee by Pledger, in case of proper fulfillment of Pledger's obligations under the Contract;

2.1.4. если Предмет залога погиб и/или поврежден и/или право собственности на него прекращено по основаниям, установленным законодательными актами, Залогодатель вправе с согласия Залогодержателя в течение 30 календарных дней с момента фактической гибели и/или повреждения либо прекращения права собственности Залогодателя на Предмет залога, восстановить Предмет залога или заменить его другим равноценным, ликвидным и не обремененным имуществом.

2.2. Залогодатель обязан:

2.2.1 не отчуждать любыми способами и не распоряжаться иным образом Предметом залога без письменного согласия Залогодержателя;

2.2.2 использовать Предмет залога только в соответствии с его целевым назначением;

2.2.3 принимать все меры, необходимые для надлежащего сохранения Предмета залога, включая его капитальный и текущий ремонт;

2.2.4 незамедлительно письменно уведомлять Залогодержателя о возникновении угрозы утраты или повреждения Предмета залога;

2.2.5 незамедлительно письменно сообщать Залогодержателю о любом распоряжении, указании, формальном письменном требовании, разрешении, извещении или любых других документах, которые касаются или могут коснуться Предмета залога, и вручены Залогодателю уполномоченным государственным органом, учреждением или какой-либо третьей стороной;

2.2.6 зарегистрировать право залога Залогодержателя в соответствующем регистрирующем государственном органе в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения Предмета залога в собственность.

2.2.7 нести все расходы по заключению и оформлению Договора и государственной регистрации права залога;

2.2.8 заблаговременно письменно сообщать Залогодержателю о предстоящей ликвидации, реорганизации, ином изменении юридического статуса;

2.2.9 по первому требованию Залогодержателя допускать его

2.1.4. if the Pledged Property was lost and / or damaged and / or its ownership is terminated on the basis established by legislative acts, Pledger is entitled with the consent of Pledgee, within 30 calendar days from the moment of actual death and / or damage or termination of the right of ownership of Pledger on the Pledged Property, to restore or replace the Pledged Property with another of equal value, liquidity and not encumbered property.

2.2. Pledger is obliged to:

2.2.1 not to alienate by any means or otherwise dispose of the Pledged Property without the prior written consent of Pledgee;

2.2.2 to use the Pledged Property only in accordance with its intended purpose;

2.2.3 to take all measures necessary for the proper storage of the Pledged Property, including its overhaul and repair;

2.2.4 to notify immediately Pledgee about the threat of loss or damage to the Pledged Property in written form;

2.2.5 to notify immediately Pledgee about any disposal, instruction, formal written request, authorization, notification or any other documents that relate or may relate to the Pledged Property and be provided to Pledger by the authorized state body, agency or any third party;

2.2.6 to register a right of Pledgee to hold the Pledge in accordance with state registration authority within 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the Pledged Property in the ownership;

2.2.7 to pay all costs of the conclusion and execution of the Pledge Agreement and the state registration of right of Pledge;

2.2.8 to provide early written informative notification to Pledgee about the upcoming liquidation, reorganization or another change of legal status;

2.2.9 to allow representatives of Pledgee to visit the warehouse, production, office and

представителей в складские, производственные, служебные и иные помещения в целях проверки сохранности Предмета залога, а также представлять Предмет залога для проверки;

2.2.10 в течение 5 (пяти) календарных дней с даты регистрации Договора залога в уполномоченном органе и передать Залогодержателю оригиналы всех правоустанавливающих и иных документов на Предмет залога, указанные в Договоре;

2.2.11 по требованию Залогодержателя, в случае снижения оценочной стоимости Предмета залога, предоставить дополнительно в залог ликвидное, не обремененное правами третьих лиц имущество;

2.2.12 обеспечивать полностью за свой счет доступ к Предмету залога при проведении планового мониторинга Залогодержателем включая: транспортные расходы представителей Залогодержателя (от офиса Залогодержателя к объекту и обратно), суточные расходы и расходы на проживание представителей Залогодержателя (при общих затратах времени на проверку Предмета залога более восьми часов);

2.2.12 своевременно и надлежащим образом исполнять иные обязанности, предусмотренные Договором и законодательством Республики Казахстан.

2.3. Залогодержатель имеет право:

2.3.1. требовать от Залогодателя принятия мер, необходимых и достаточных для сохранения Предмета залога;

2.3.2. требовать от любого лица (в том числе и от Залогодателя) прекращения любого посягательства на Предмет залога, которое может привести к его утрате или повреждению;

2.3.3. требовать от Залогодателя представления и передачи Залогодержателю на хранение подлинников правоустанавливающих (и иных) документов, касающихся Предмета залога, запрашиваемых Залогодержателем, на весь срок действия Договора;

2.3.4. в любое время проверять наличие, сохранность, размер, состояние и условия эксплуатации Предмета залога, при этом Залогодатель обязан оказывать ему в этом всестороннее содействие. В случае невыполнения Залогодателем данного условия Залогодержатель вправе потребовать от

other premises in order to verify the safety of the Pledged Property as well as to provide testing of the Pledged Property under request of Pledgee;

2.2.10 to provide Pledgee with all original and other documents on the Pledged Property specified in the Pledge Agreement within 5 (five) calendar days from the effective date of the Pledge Agreement;

2.2.11 in case of reduction of valuation value of the Pledged Property, to provide liquid and unencumbered property free of rights of third parties at the request of Pledgee;

2.2.11 to provide access to the Pledged Property fully at own expense during routine monitoring by Pledgee including: travel costs of representatives of Pledgee (from the office of Pledgee to the object and back), per diem expenses and accommodation costs of representatives of Pledgee (at total time of testing of the Pledged Property more than eight hours);

2.2.14 timely and properly perform other duties provided by the Pledge Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.

2.3. Pledgee has the right to:

2.3.1. to require Pledger to take necessary and sufficient measures for the preservation of the Pledged Property;

2.3.2. to require any person (including Pledger) on termination of any encroachment on the Pledged Property, which can lead to its loss or damage;

2.3.3. to require Pledger to submit and transfer to Pledgee the original ownership (and other) documents relating to the Pledged Property, requested by Pledgee for storage, for the entire term of the Pledge Agreement

2.3.4. to check the availability, safety, size, condition and operating conditions of the Pledged Property while Pledger is obliged to provide Pledgee with the full cooperation at any time. In case of default of Pledger in fulfillment of the condition, Pledgee may require Pledger for early performance of its

Залогодателя досрочного исполнения своих обязательств по Контракту, а если его требование не будет удовлетворено – обратиться на Предмет залога;

2.3.5. требовать от Залогодателя немедленного досрочного исполнения своих обязательств по Контракту или потребовать от Залогодателя замены Предмета залога иным необремененным ликвидным и равноценным имуществом взамен утраченного, удовлетворяющим требованиям Залогодержателя, в случае гибели или повреждения Предмета залога (или при возникновении опасности наступления таких последствий), либо при прекращении права собственности Залогодателя на Предмет залога по основаниям, установленным законодательством Республики Казахстан;

2.3.6. требовать от Залогодателя досрочного исполнения обязательств по Контракту в случае непредставления Залогодателем Залогодержателю в залог другого имущества взамен Предмета залога (в случаях, предусмотренных Договором), в срок, указанный в соответствующем требовании, направленном Залогодержателем Залогодателю;

2.3.7. удовлетворить свои требования из стоимости Предмета залога путем самостоятельной внесудебной его реализации в случае неисполнения (ненадлежащего исполнения) Залогодателем обязательств по Контракту и/или в случаях, установленных Договором после согласования с Залогодателем;

2.3.8. требовать от Залогодателя немедленного досрочного исполнения обязательств по Контракту в случае принятия решения о ликвидации (банкротстве) или реорганизации Залогодателя (независимо от оснований ликвидации/ реорганизации), или возникновения угрозы ликвидации (банкротства), а при неисполнении Залогодателем данного требования в срок, указанный в требовании Залогодержателя, – обратиться взыскание на Предмет залога. В случае реорганизации Залогодателя права и обязанности по Договору переходят к его правопреемникам в соответствии с действующим законодательством Республики

obligations under the Contract, and if the demand is not satisfied - to foreclose the Pledged Property;

2.3.5. to require Pledger for immediate early performance of its obligations under the Contract or to require Pledger to replace the Pledged Property by other unencumbered liquid and equivalent property instead of lost, satisfying Pledgee's requirements in the event of loss or damage of the Pledged Property (or if there is a risk of such consequences), or at the termination of property rights of Pledger on the Pledged Property on the basis established by the legislation of the Republic of Kazakhstan;

2.3.6. to require Pledger early performance of obligations under the Contract in case of failure of Pledger to pledge other assets to Pledgee in return of the Pledged Property (in the cases provided for by the Pledge Agreement), on the date specified in the relevant requirements, directed from Pledgee to Pledger;

2.3.7. to meet its requirements of value of the Pledged Property by means of independent extrajudicial way in case of failure of Pledger to fulfill (inadequate performance) obligations under the Contract and / or in the cases established by the Pledge Agreement after mutual approval with Pledger;

2.3.8. to require Pledger on immediate early performance of obligations under the Contract in the event of a decision on liquidation (bankruptcy) or reorganization of Pledger (regardless of liquidation / reorganization of the grounds), or a threat of liquidation (bankruptcy), and in default of Pledger to perform this requirement within the period specified in the request of Pledgee - to foreclose on the Pledged Property. In case of reorganization of Pledger, rights and obligations under the Pledge Agreement shall pass to its legal successors in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan;

Казахстан;

2.3.9. требовать от Залогодателя досрочного исполнения обязательств по Контракту в случае, если против Залогодателя будет принят какой-либо официальный акт органами государственной власти или вынесено решение суда, постановляющее проведение реорганизации, реабилитационной процедуры, а если требования Залогодержателя не будут удовлетворены в срок, указанный в требовании Залогодержателя, – обратиться взыскание на Предмет залога;

2.3.10. получить недостающую сумму из прочего имущества Залогодателя в случае, если сумма, вырученная в результате обращения взыскания на Предмет залога, не будет достаточной для погашения всей задолженности Залогодателя перед Залогодержателем по Контракту;

2.3.11. истребовать Предмет залога из чужого незаконного владения;

2.3.12. иметь другие права, предусмотренные Договором и законодательством Республики Казахстан.

2.4. Залогодержатель обязан:

2.4.1. вернуть Залогодателю все правоустанавливающие документы на Предмет залога, полученные от Залогодателя, после надлежащего исполнения Залогодателем обязательств по Контракту;

2.4.2. при условии, если Залогодатель исполняет своевременно и в полном объеме свои обязательства по Контракту – не ограничивать прав Залогодателя на владение и пользование Предметом залога в соответствии с его функциональным назначением.

3. ОБРАЩЕНИЕ ВЗЫСКАНИЯ НА ПРЕДМЕТ ЗАЛОГА

3.1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Залогодателем своих обязательств по Контракту, а также в случаях, установленных Договором и/или законодательством Республики Казахстан, Залогодержатель вправе обратиться взыскание на Предмет залога во внесудебном или судебном порядке по усмотрению Залогодержателя

3.2. Залогодержатель реализует Предмет залога во внесудебном порядке в соответствии с требованиями законодательства Республики

2.3.9. to require Pledger an early performance of obligations under the Contract in case of adoption any official act by the public authorities, or decisions by the court, requiring the reorganization, rehabilitation procedure against Pledger, and if Pledgee's requirements are not met within the specified period in the requirements of Pledgee - to foreclose on the Pledged Property;

2.3.10. to receive the remaining amount from other properties of Pledger, if the amount received as a result of foreclosure on the Pledged Property will not be sufficient to repay the entire debt to Pledgee by Pledger under the Contract;

2.3.11. to demand the Pledged Property from other illegal possession;

2.3.12. to have other rights provided by the Pledge Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.

2.4. Pledgee shall:

2.4.1. return to Pledger all entitlement documents of the Pledged Property received from Pledger, after the proper performance of obligations by Pledger under the Contract

2.4.2. in case if Pledger timely and fully performs its obligations under the Contract - not to restrict the rights of Pledger on possession and use of the Pledged Property in accordance with its functional

3. FORECLOSURE OF PLEDGED PROPERTY

3.1. In case of failure and / or inadequate performance of its obligations by Pledger under the Contract, as well as in cases established by the Pledge Agreement and / or the legislation of the Republic of Kazakhstan, Pledgee has the right to foreclose on the Pledged Property in an extrajudicial or court order at Pledgee's discretion.

3.2. Pledgee sells the Pledged Property on extrajudicial order in accordance with the requirements of the legislation of the Republic

Казахстан. Доверенное лицо, проводящее торги (аукцион) по реализации Предмета залога во внесудебном порядке, назначается Залогодержателем.

3.3. За счет Предмета залога Залогодержатель вправе удовлетворить все свои требования к Залогодателю по Контракту в полном объеме, определяемом к дате фактического удовлетворения, включая сумму задолженности по Контракту, неустойку, а также иные расходы и издержки, понесенные Залогодержателем в связи с неисполнением (ненадлежащим исполнением) Залогодателем обязательств по Контракту и подлежащие выплате Залогодателем Залогодержателю в соответствии с его условиями.

3.4. Расходы, связанные с содержанием и обращением взыскания на Предмет залога, а также налоги и другие обязательные платежи в бюджет, выплачиваемые при реализации Предмета залога, подлежат возмещению из суммы реализации Предмета залога или за счет иных средств и имущества Залогодателя в случае недостатка средств, вырученных от продажи Предмета залога.

3.5. При досрочном взыскании суммы задолженности, убытков, причиненных неисполнением и/или ненадлежащим исполнением Залогодателем обязательств по Контракту, а также неустойки, иных расходов и издержек, понесенных Залогодержателем в связи с неисполнением и/или ненадлежащим исполнением Залогодателем обязательств по Контракту в соответствии с его условиями, Залогодержатель также вправе обратиться взыскание на Предмет залога во внесудебном порядке.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения своих обязательств по Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Договором.

4.2. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по Договору, виновная Сторона возмещает другой Стороне все причиненные убытки в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

4.3. В случае нарушения любого из обязательств со стороны Залогодателя по

of Kazakhstan. A trustee conducting bids (auction) on sale of the Pledged Property in extrajudicial way is appointed by Pledgee

3.3. At expense of the Pledged Property Pledgee is entitled to satisfy all its requirements to Pledger under the Contract in full scope, determined by the date of actual satisfaction, including the amount of the Contract of debt, the penalty, as well as any other costs and expenses incurred by Pledgee in connection with the failure (improper performance) of Pledger to fulfill the obligations under the Contract and amount of Pledger payable to Pledgee in accordance with its terms.

3.4. Costs associated with the maintenance and foreclosure of the Pledged Property, as well as taxes and other obligatory payments to the budget paid at the sale of the Pledged Property shall be reimbursed from the amount of sale of the Pledged Property, or by other means and properties of Pledger in case of lack of the proceeds from sale of the Pledged Property.

3.5. In case of early recovery of outstanding amount of losses caused by the failure and / or improper performance of obligations by Pledger under the Contract, as well as penalties, other costs and expenses incurred by Pledgee in connection with the failure and / or improper performance of obligations by Pledger under the Contract in accordance with its terms, Pledgee also has the right to foreclose on the Pledged Property in an extrajudicial way.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. In case of failure and / or improper fulfillment of their obligations under the Pledge Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Pledge Agreement.

4.2. In case of failure and / or improper fulfillment by the Parties of their obligations under the Pledge Agreement, the defaulting Party shall compensate the other Party all the losses caused in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan

4.3. In case of violation of any obligation on the part of Pledger under the Pledge

Договору, Залогодержатель вправе принять любые из следующих мер, как по отдельности, так и в совокупности:

– прекратить выполнять свои обязательства по Контракту, если они не были исполнены или исполнены не в полном объеме;

– потребовать от Залогодателя досрочного исполнения обязательств по Контракту;

– обратиться с иском на Предмет залога до наступления сроков исполнения обеспеченных Предметом залога обязательств;

4.4. При совершении сделки с Предметом залога, не согласованной с Залогодержателем, либо при изменении целевого назначения имущества, являющегося Предметом залога, Залогодатель обязан по требованию Залогодержателя заменить Предмет залога иным высоколиквидным и равноценным имуществом, деньгами и ценностями, удовлетворяющими требованиям Залогодержателя. При этом Залогодатель выплачивает Залогодержателю штраф в размере 5% (пяти) процентов от оценочной стоимости Предмета залога, определенной Сторонами по Договору.

4.6. В случае невыполнения Залогодателем условий Договора, касающихся распоряжения Предметом залога, Залогодатель обязан возместить любой ущерб, причиненный Залогодержателю, при этом Залогодержатель вправе потребовать от Залогодателя досрочного исполнения обязательств по Контракту.

4.7. Выплата штрафов и возмещение убытков и расходов не освобождает виновную Сторону от выполнения нарушенного обязательства.

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

5.1. Все изменения и/или дополнения к Договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и зарегистрированы в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.

5.2. Односторонний отказ от исполнения Договора и одностороннее изменение, дополнение и/или расторжение Договора не допускается.

5.3. Риск случайной гибели или повреждения (утраты) Предмета залога несет

Agreement, Pledgee has the right to take any of the following measures, either individually or in aggregate:

– to stop fulfilling own obligations under the Contract, if they have not been fulfilled or not fulfilled in full manner.

– to require Pledger early performance of obligations under the Contract;

– to foreclose on the Pledged Property before the date of execution of the Pledged Property;

4.5. During a deal with the Pledged Property which is not agreed with Pledgee, or a change of purpose of the property that is the Pledged Property, Pledger must replace the Pledged Property at the request of Pledgee and other highly liquid property of equal value, money and values, to satisfy the requirements Pledgee. Wherein Pledger pays Pledgee a fine in the amount of 5% (five) percent of the valuation value of the Pledged Property, defined by the Parties in the Pledge Agreement

4.6. In case of failure of Pledger to fulfill the terms of the Pledge Agreement regarding the management of the Pledged Property, Pledger is obliged to repair any damage caused to Pledgee, wherein Pledgee has the right to demand early performance of obligations by Pledger under the Contract.

4.7. The payment of fines and compensation for damages and costs does not release the guilty Party from fulfillment of the breached obligation.

5. ADDITIONAL TERMS

5.1. All changes and / or additions to the Pledge Agreement are valid only if made in written form and signed by authorized representatives of the Parties and registered in cases provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

5.2. Unilateral termination of the Pledge Agreement and unilateral change, addition and / or termination of the Pledge Agreement is not allowed.

5.3. The risk of accidental loss or damage (loss) of the Pledged Property shall be fully

Залогодатель в полном объеме.

5.4. Настоящим Залогодатель гарантирует, что закладываемый им Предмет залога принадлежит ему на праве собственности свободен от прав (требований) третьих лиц, не передан в залог, не находится под арестом, не отчужден каким-либо иным образом третьим лицам, а также не будет юридически и фактически обременен в течение всего срока действия Договора (за исключением обременений, налагаемых в соответствии с Договором) и на него допускается обращение взыскания. Также Залогодатель настоящим гарантирует и заверяет, что им получены все одобрения, решения, согласия и прочие разрешения, необходимые в соответствии с законодательством Республики Казахстан и учредительными документами Залогодателя на заключение и исполнение Договора, а лицо, подписывающее Договор – необходимые и достаточные полномочия.

5.5. Последующий залог (перезалог) Предмета залога запрещен.

5.6. Залогодатель не вправе уступать, передавать свои права по Договору третьим лицам.

5.7. В случае, если после заключения настоящего Договора, законодательством Республики Казахстан будут установлены правила (положения), ухудшающие положение Залогодержателя, условия Договора должны быть изменены по требованию Залогодержателя.

5.8. Стороны согласились и признают, что условия форс-мажора, конфиденциальности, применимого права и подсудности разрешения споров, предусмотренные Контрактом, распространяются на отношения сторон по Договору в полном объеме, без каких-либо ограничений и исключений.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного выполнения Залогодателем всех обязательств по Контракту.

6.2. Право залога Залогодержателя на Предмет залога возникает с момента вступления Договора в силу и подлежит государственной регистрации в установленном

carried by Pledger

5.4. Hereby Pledger ensures that the Pledged Property belongs to him by right of ownership is free of rights (claims) to third parties, is not pledged to him, not under arrest, not alienated in any other way to third parties, and will not be legally and factually burdened throughout the term of the Pledge Agreement (with the exception of charges imposed in accordance with the Pledge Agreement) and it is allowed to be foreclosed. Pledger also hereby warrants and represents that it has received the approval of all decisions, consents and other permits required under the laws of the Republic of Kazakhstan and the founding documents of Pledger at the conclusion and execution of the Pledge Agreement, and the person who signs the Pledge Agreement has the necessary and sufficient powers.

5.5. A subsequent pledge (surcharge) of the Pledged Property is prohibited.

5.6. Pledger shall not assign, transfer its Pledge Agreement rights to third parties

5.7. If after the signing this Pledge Agreement, the legislation of the Republic of Kazakhstan sets the rules (regulations), worsening the situation of Pledgee, the terms of the Pledge Agreement should be changed in accordance with the request of Pledgee

5.8. The Parties agree and acknowledge that the conditions of force majeure, confidentiality, applicable law and the jurisdiction of the settlement disputes stipulated by the Contract shall fully apply to relations of the Parties under the Pledge Agreement without any restrictions and exceptions.

6. TERM OF THE AGREEMENT

6.1. The Pledge Agreement shall come into force on the day of signing and shall be valid until the full execution of the obligations by Pledger under the Contract.

6.2. The right of Pledgee on the Pledged Property arises after the Pledge Agreement comes into force and shall be subject to state registration in the way provided by the

законодательством Республики Казахстан в порядке.

6.3. Залог прекращается по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Во всем ином, не предусмотренном Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.

7.2. Договор является неотъемлемой частью Контракта.

7.3. Договор составлен на 11 листах в трех экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру – для каждой из Сторон и регистрирующего органа.

legislation of the Republic of Kazakhstan.

6.3. The pledge is terminated on the grounds stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

7. CONCLUSION

7.1. In all other issues, not stipulated by the Pledge Agreement, the Parties shall be guided by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

7.2. The Pledge Agreement is an integral part of the Contract.

7.3. The Pledge Agreement consists of 11 sheets in three copies, each having equal legal force, one copy for each of the Parties and the registering authority

8 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЗАЛОГОДАТЕЛЬ

АО «Шубарколь Премиум»

Счёт получателя:

Shybarkol Premium JSC
KZ766010191000288411

Beneficiary Bank:

Halyk Bank Kazakhstan
97 Rozybakiev str., 050046 Almaty Kazakhstan

SWIFT BIC: HSBKKZKX

Корреспондентский счет: 100 9472176 1000

Банк корреспондент:

DEUTSCHE BANK AG
FRANKFURT AM MAIN
DE

SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX

Грузополучатель:

АО «Шубарколь Премиум»
Юридический и фактический адрес: РК, 100000,
Карагандинская область, г. Караганда, район
им. Казыбек би, проспект Бухар Жырау,

8 LEGAL ADDRESS AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

PLEDGER

Shybarkol Premium JSC

Bank account of the Buer :

Shybarkol Premium JSC
KZ766010191000288411

Beneficiary Bank:

Halyk Bank Kazakhstan
97 Rozybakiev str., 050046 Almaty Kazakhstan

SWIFT BIC: HSBKKZKX

Correspondent account: 100 9472176 1000

Correspondent Bank:

DEUTSCHE BANK AG
FRANKFURT AM MAIN
DE

SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX

The consignee:

Shybarkol Premium JSC
Republic of Kazahhkstan, 100000, Karaganda
Region, city of Karaganda , Kasbik BI, Buchar
Schiray road, house 49/6

<p>строение 49/6</p> <p>ЗАЛОГОДЕРЖАТЕЛЬ Либхерр-Экспорт АГ Генерал-Гюссанштрассе 14 CH 5415 Нуссбаумен АГ Швейцария</p> <p>Commerzbank AG Констанц, Германия Счет No. 277 957 700 Swift-Код COBADEFF690 IBAN DE 72 6904 0045 02 7795 7700</p> <p><u>Контактные данные:</u> Тел.: +41 56 296 1236 Моб. тел: +41 79 129 0507 E-mail: lex@liebherr.com</p> <p>МЕСТНЫЙ ДИЛЕР. СЕРВИСНОЕ СЛУЖБЕ</p> <p><u>IPC - Machines</u></p> <p><u>Контактные данные:</u> Тел.: +7 727 228 22 22 Моб. тел: +7 777 078 09 54, Павел Рацibuринский E-mail: r.pavel@ipc-machines.com</p>	<p>PLEDGEE Liebherr-Export AG General Guisanstr. 14 CH 5415 NUSSBAUMEN AG Switzerland</p> <p>Commerzbank AG Konstanz, Germany Account No. Swift-Код COBADEFF690 IBAN DE 72 6904 0045 02 7795 7700</p> <p><u>contact details:</u> Tel .: +41 56 296 1236 Mob. phone: 41 79 129 0507, E-mail: lex@liebherr.com</p> <p>LOCAL DEALER, SERVICE PROVIDER</p> <p><u>IPC - Machines</u></p> <p><u>contact details:</u> TeL.: +7 727 228 22 22 Моб. тел: +7 777 078 09 54, Павел Рацibuринский E-mail: r.pavel@ipc-machines.com</p>
<p>ПОДПИСИ СТОРОН</p>	<p>SIGNATURES OF PARTIES</p>
<p style="text-align: center;">ЗАЛОГОДЕРЖАТЕЛЬ (PLEDGEE)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">ЗАЛОГОДАТЕЛЬ (PLEDGER)</p> <p>Первый заместитель генерального директора _____ Лонтковский А.Н. First deputy director Lontkovksi A.N.</p>	

Прочитано и пронумеровано

54 листов

